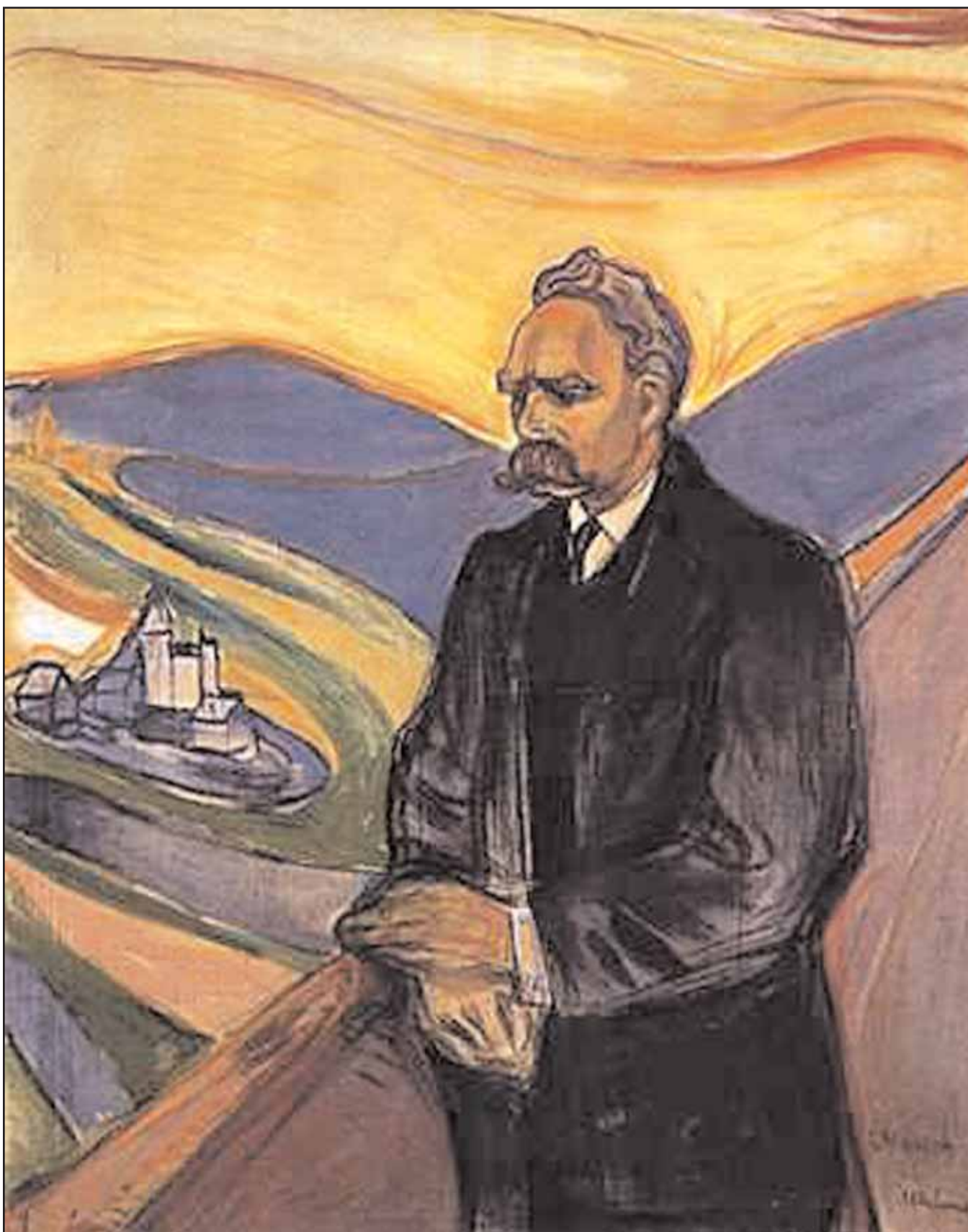


Prouvènço aro

Frederi Mistral e Frederi Nietzsche



Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

n° 211 - Mai de 2006 - Pres 2,10 eurò

Felibrige

Santo-Estello 2006

Li Felibre de tout lou Païs d'Oc s'acamparan au Martegue dóu 24 au 28 de mai pèr soun coungrès annau.

(p. 3)

Etùdi

La poulitico de Frederi Mistral

De-bon verai, lou Mèstre de Maiano pantaïavo d'uno Prouvènço independènto e n'en voulié sauva l'amo en s'arrapant à sa lengo, à si coustumo...

(p. 8 e 9)

Musico

Joanda

Joanda es un jouine cantaire en lengo nostro que fai mirando.

Vèn tout bèu just de sourti soun proumié disque, titra "Un autre camin".

(p. 16)

Raport

Lou Patois dóu païs

Soun role nefaste meno lis enfant à la delinquènci

(p. 2)

Lou patois dóu pais es nefaste

Aro es decida, lis enfant van èstre fichatre la meirenalo dins l'encastre d'uno meno de plan de prevencioun dóu menistèri de l'Interior.

L'encauso n'es que dins l'afaire Outreau se soun avisa que li pichot podon messourgueja "innocentamen", pièi que dins li grands enfoucamen de veituro en banlègo èro en majo part de drole d'uno quingenado d'an que fasien la delinquènci sènso lou saupre.

Basto, coume toujours en poulitico s'es demanda un raport estènt qu'aquéu trouble de la counducho de l'enfant e de l'adoulèscènt prouvoco l'endignacioun dóu mounde.

Un boulimen de sang prenguè lou Micoulau Sarkozy que carguè un de si coulègo deputa, lou Jaume-Alan Bénisti, de mena uno coumessioun de refleissioun sus aquel item. L'ome qu'es pas couioun afourtiguè : "Un jouine de 15 an se reviho pas delinquènt. Fau dounc decela li fatour declanchaire", es ma maire m'a fa...

Chifro que chifraras, lou brave deputa rendeguè soun raport au menistre.

Sa coumessioun deguè prene uno susado, tant soulamen, un cop acaba, s'embrounquè fin-finalo sus un raport adeja parié, fa pèr li scientifique de l'INSERM.

"Rèn à vèire" diguè Micoulau Sarkozy, aquéli d'aquí vison lis enfant de 3 an.

Pamens dins lou doucumen remes pèr lou deputa Bénisti es tambèn question de prevencioun tre la meirenalo emé un "groupe de coordination, d'aide

et de suivi de l'enfant", se trato en mai de la respounsabilisacioun di parènt, pèr trouba de "courbe de déviance".

Vai t'en saupre de qu'acò vau dire...

Vòu dire dins soun jargoun qu'an trouba lou perqué, valènt-à-dire l'ourigino d'aquelo predisposioun à la delinquènci.

Aquí, au legi dóu raport, restèn estabousi... touban de quiéu... es tout vist, nous autre, emé nosto lengo en bouco, sian predispausa despièi nosto enfanço à la criminalita.

En clar, dins lou doucumen preliminarì, es question, siouplèt, dóu role nefaste dóu "parler patois du pays" pèr lis enfant.

Ié sian mai, fau pas parla patoues is enfant, acò risco de n'en faire de delinquènt.

Es pas de rire. La coumessioun beilejado pèr lou deputa Jaume-Alan Bénisti a pas recampa que d'ase...

Pamens au mitan de soun voucabulàri farlambica retrouba lou mot « patois » que nous estouno.

Es pas li mémi deputa que prouclamon emé l'article 2 de la Coustitucioun qu'an voutado, que i'a qu'uno lengo dins la Republico franceso.

Sai-que restarié encaro de reboussié pèr parla d'àutri lengo ?

Vai, te ié van metre un nouvèu simbèu d'infamio : *delinquènt d'ourigino linguistico*. Acò, de-segur, sara marca, pèr nòstis enfant, dins soun "carnet de suivi comportemental".

Dins tout, gardarèn tenènci, belèu que tant que

dins li raport redegì pèr li deputa se parlara de "patois" sara la provo que nòsti lengo regiounaloun toujours gaiardo.

Mau despié lou decret dóu 2 termidor qu'interdis "l'emploi d'aucun idiome autre que la langue française dans quelque acte que ce soit", se parlo encaro patoues en Franço.

Lou raport, presenta pèr l'abat Gregoire "sur la nécessité et les moyens d'anéantir les patois et d'universaliser l'usage de la langue française" a pas bèn capita. Pamens en aquelo annado 2006, annado óficialo de la francoufounio se parlo toujours de l'abat coume un primadié "La force de l'abbé Grégoire est d'avoir posé la pratique de la littérature comme une expression uniforme des peuples libres ; ce qui permet de distinguer un peuple civilisé d'un peuple barbare".

Vaqui lou pople de Prouvènço èro un pople barbare, en ié levant sa lengo, lou deputa de la Counvencioun n'en voulié faire un pople civilisa.

Mai, pecaire, i'a toujours à l'ouro d'aro de froundejaire indoucile pèr parla soun "patois du pays" sus lou terraire d'elèi de la lengo franceso.

D'aquí entre aquí, aquéu lengage francés, dins l'encastre de la moundialisacioun anglofono, sarié pas, éu tambèn, à mand de s'endeveni un "patois du pays" éuropen ?

Messiés li deputa faudrié revèire la definicioun de "patois du pays", l'apelacioun countouroulado de l'abat Gregoire s'en vai en douliho...

Bernat Giély



Santo-Estello au Martegue

Trin di fèsto

DIMÈCRE 24 DE MAI 2006

À parti de 4 ouro de tantost, Acuiènço di felibre à l'Oustau dóu Tourisme Vesito de l'espousicioun Frederi Mistral realizado pèr la Bibliotèco despartamental di Bouco-dou-Rose e de l'espousicioun realizado pèr li mantènço felibrenco

À 5 ouro e miejo de tantost, Oustau dóu Tourisme, Salo Boze, Acamp dóu Burèu Generau

À 5 ouro e miejo, Museon Ziem, vesito de l'espousicioun à l'entour de Valèri Bernard e dis obro siéuno counservado au Martegue

À parti de 7 ouro de tantost, Cinema Jean-Renoir, Nuechado dóu Cinema d'O emé proujeicioun di filme Li Beloio de la Castafioro, Li flour de Glaujo (P. Carpita), l'Orsalher (J. Flechet), Made in Païs (E. Eratostène), Malaterra (F. Carrèze), Frédéric Mistral (A. Glasberg), Les homards de l'Utopie.

DIJÒU 25 DE MAI 2006

À parti de 9 ouro dóu matin, Acuiènço di felibre à l'Oustau dóu Tourisme

À 9 ouro e quart, Vesito de la vilo dóu Martegue Se partira de davans l'Oustau dóu Tourisme

À 9 ouro e quart, Oustau dóu Tourisme, Salo Boze, Acamp dóu Counsistòri

De 10 ouro à miejour, charivari emé l'ensemble « Tambourinaires en Compagnie »

À 11 ouro, Oustau dóu Tourisme, Salo Gallian Hurard: Counferènci dounado pèr Maurise e Suzano Payet

« Mistral et les Etats-Unis d'Amérique »

À miejour e miejo, en Coumuno, acuiènço óuficialo di felibre e vin d'ounour óufert pèr lou Municipè

À 3 ouro, en Coumuno,

Diversité culturelle et linguistique : quels enjeux ?

Forum emé la participacioun d'Eleno Deltrieu

(proufessour de lengo d'o), Bernat Ravet (cap d'establiment), Florian Salazar-Martin (conse-ajoun à la cultura), Sampiero Sanguinetti (journalisto).

Mouderatour : Andriéu Gabriel

Uno messo en prouvençau sara councelebrado

dins la Glèiso de la Madaleno à 6 ouro e miejo

Predicacioun : Bernard Desplanches emé la participacioun de la Couralo Prouvençalo d'Istre

À 9 ouro e miejo, Tiatre di Salin

Mirèio pèr lou Corou de Berra (dir : M. Bianco)

emé la participacioun d'Eri Boubon

DIVÈNDRE 26 DE MAI 2006

Escourregudo. « À l'entour dóu Martegue : lei terro e la mar » Se partira à 9 ouro picanto de davans



Santo-Estello de 1991 au Martegue.

La rèino Alis, darrié lou capoulié Pau Pons, brindo à la Coupo.

l'Oustau dóu Tourisme. Li felibre saran desparti en dous group : dóu tèms que lou proumié group anara vesita lou site arqueoulougi de St-Blais pèr pièi ana rèndre óumage au Capoulié Carle Rostaing à St-Mitre, l'autre group partira dóu coustat de la Mar de-vers la Calanco di Renaire, li Lauroun, Carrò... Après lou repas pres en coumun à la Halle dóu Martegue, se fara lou countrári.

À 6 ouro, en Coumuno, Laus dóu Majourau Andriéu Dupuis proununcia pèr lou Majourau Francés Mouret

À 9 ouro e miejo, à La Halle,

Trin di Tambourinaire Prouvençau souto la beilié d'Andriéu Gabriel

seguì d'un Counçèrt dóu groupe Oc (dir : C. Salès)

DISSATE 27 DE MAI 2006

À 9 ouro e quart, en Coumuno,

Acamp dóu Counsèu Generau dóu Felibrige

À 1 ouro, à la Halle,

Banquet de la Coupo (reserva i felibre)

1 9 ouro e miejo, à La Halle, Viro-Viro l'Arlequin

Balet-tiatre crea pèr La Capouliero dóu Martegue

(dir : A. Jourdan)

DIMENCHE 28 DE MAI 2006

À parti de 10 ouro, animacioun dins li carriero e sus li plaço di tres quartié de la vilo, l'Ilo, Jounquièro e Ferriero, emé li group counvida

Taulié de libre vièi sus lou quèi Pau-Doumer.

À 11 ouro e miejo, sus lou Canau de Baussenco, targo martegalo

À miejour e miejo, sus lou davans de la Coumuno,

aperitiéu e biasso en coumun (sus iscripcioun)

À 3 ouro, Court d'Amour souto la presidènci de la Rèino Verounico emé la participacioun di group

L'Escloupeto, de Roudés, Lou Roudet felibren de Castèu-Goumbert, de Marsiho, Nissa la Bella, de Niço, Li Fifre e Tambour de Gèmo, Lei Gabian, de Daufin, l'Ourquèstro di Jòuini tambourinaire de la Federacioun fòuclourico de la Mieterrano e La Capouliero dóu Martegue.

Aquéli manifestacioun soun ourganizado pèr lou Felibrige, La Capouliero, escolo felibrenco e la Vilo dóu Martegue.

Entre-signe complementari, iscripcioun : La Capouliero, Route de Lavéra 13500 MARTIGUES

Soucieta di Felibre de Paris

Calendié d'ativeta pèr lou segound trimèstre 2006

Dissate 20 de mai 2006.

Fèsto parisenco de Santo-Estello.

-11 ouro 30: Acampado i pèd de l'estatuo de Clemènço Isauro dins lou jardin dóu Luxembourg. Aquéli que lou souvèton poudran recita un pouèmo.

-12 ouro 30: Repas de l'amista à la brassarié « Le Bistrot de Saint-Antoine » (tel : 01.43.43.20.20) 58 carriero dóu Faubourg Sant Antòni, 75012 Paris.

Pèr 25 eurò : aperitiéu Birlou fa emé de poumo e de castagno, tartare de poumo d'amour, fielat de carrouso emé liéume, flan, café e vin coumprés. Se faire marca encò de la clavaire Susano Odin (tel 01.45.41.79.69) avans lou 17 de mai.

À Sèus dóu divèndre 9 de jun au dimenche 11 de jun 2006 marcat de Prouvènço : 45 espasand de proudu autenti, óuriginau dins lou doumaine de l'artisanat, gastrounoumio e artisanat d'art.

Divèndre 9 de jun, à Sèus, de 9 ouro à 18 ouro, à la Coumuno, coulòqui sus la

francoufounio e l'estat de la lengo franceso « Le français : variations et dynamique ».

Dissate 10 de jun 2006

À Sèus, dins li carriero pietouno, touto la journado, fèsto de la francoufounio, coulòqui à l'entour de la lengo d'Oc pèr lou majourau Georges Passerat, ceremonié au jardin di Felibre : pèr lou centenari de sa neissènço, óumage à Renié Jouveau, ancian capoulié dóu Felibrige e à Renié Nelli, mèstre d'obro dóu Felibrige, escrivan óucitan, especialista di Troubadou, en presènci dóu novèu capoulié que sara elegi à la Santo Estello dóu Martegue, e de personalita dóu Felibrige, defila en vilo à travès lou marcat de Prouvènço, vin d'ounour e remeso de medaio de Florian, repas en coumun, espetacle publi, musico, cant e danso dóu soulèu : 4enco edicioun : emé lou counours dóu groupe foulclouri « La Capouliero dóu Martegue » e l'escolo nacionalo de musico de Bourg la Reine/Sèus. Pelerinage au cementèri sus li toumbo de Joseph Loubet e Léon Ancely.

Tiatre de Touloun

12 de mai, 20 ouro 45, 14 de mai, 16 ouro e 16 de mai, 19 ouro

L'affaire de la belle Cadière, spectacle dóu Centre Dramatique Occitan Tèste, en francés e en prouvençau, meso en sceno d'Andriéi Neyton, musico de Miquèu Montanaro

"En ce pays où l'homme est brusque, souvent âpre d'accent, d'extérieur, les femmes apprécient fort la douce gravité des hommes du Nord: elles leur savent gré de parler la langue aristocratique, officielle, le français." Jules Michelet

À l'autouno de 1731 se burbié davans lou Parlamen de z-Ais un proucès en sourcelarié entre uno jouino toulounenco, Catarino Cadière e lou paire Jan-Batisto Girard, reitour dóu seminàri reiau de Touloun.

Lou proucès fuguè entoura d'un fube de manifestacioun, d'escrit satiri de touto meno e de touto merço, cansoun, epigrame, libelle, en francés autambèn qu'en prouvençau, dins uno liberta de ton qu'estouno en aquèu siècle dès vuechen.

L'espectacle repren l'affaire em' un biais de coumèdi musicalo.

Espace Comedia. 10 carriero orvès, le Mourillon. Touloun – Reservacioun. 04 94 42 71 01 FNAC & VIRGIN.

Un estàgi de lengo

Iniciacioun au Catalan

(Dous nivèu)

Ataié de Danso Tradicionalo

Lei 20 e 21 de mai à la Roco d'Anteroun (13) au Amèu de la Baumo (Vilage de vacanço, à 20 mn à l'uba de z-Ais).

Pèr descurbri e pèr se desblouca la paraulo, pèr n'en perfecciona sa couneissènço, venès ambé nautrei pèr dos journado d'imersioun dins la lengo!

Dissate 20 de mai:

- Acuei : 2 ouro dóu tantost.
- Ataié de lengo : prouvençau : Pèire Brechet o Glàudi Juniot - Catalan : Mercé Terradellas
- Ataié de Danso : Jan-Pèire Estebe.

A 9 ouro de vèspre : Balèti ambé Rivatge

Dimenche 21 de mai:

Cours de lengo.
Participacioun : 50 éuro (Pèr leis ataié, lei 2 repas, lou dejuna, la nuechado e l'intrado au Balèti). Cas especiau (estudiant, caumaire) prendre contact. Tel: 06.14.31.57.02 – 06.24.66.91.46 - pamoc@club-internet.fr

Nosto Bono Maire

Marsiho, se parlo jamai trop de si cap d'obro. Rèston escoundu, óublida o nega.

Ansin, quau saup que nosto Bono Maire, basilico dóu siècle XIX que fai dins l'estile roumano-bizantin, gardo, elo-tambèn, si cap d'obro ? Tout bèu juste repimpado de nòu bono-di l'ajudo di Marsihés, vaqui que soun dedins toumbo en douliho.

Soun dedins, lou couneissèn tóuti emé si milié d'es-voto de grand valour tant istourico, coume eit-noulougico o soucioulougico. Poudèn regreta, qu'en seguïdo de Vatican II, n'aguèsson supremi un grand noumbre, mai li plus bèu soun aqui.

Lou mage cap d'obro, rèsto pamens si mousaïco dóu cor; mousaïco mai que bello e unico. Emé si blu e si daura, represènton uno di mai gràndi surfàci de mousaïco au mounde (1200 m2). Se devèn de restaura tout acò pèr l'ounour de Marsiho e de Prouvenço.



Coume de restaura mousaïco, croto, etc, costo de sòu e coume tout acò fai partido dóu patrimòni prouvençau, vous diren coume disié Saboly :

«Un pau d'ajudo fai toujours grand bèu»...

(Chèque à l'ordre de : Association Diocésaine de Marseille N. D. de la Garde. Basilique N.D. de la Garde, 13254 Marseille cedex 6).

P. B.

FESTAMB' 2006

Z-Ais a viscu soun vint e unen Festanau dóu Tambourin em'un sucès qu'es pas de dire .

Lou 31 de mars à niue, dins la glèiso dóu Toulounet, l'ensemble Tambourinaire Sestian baiavo un bèu counçèrt en oumenage à Pau Cezanne. Lendeman lou group Escapado metié lou mounde en aio au daut dóu Cous Mirabèu e, de vèspre, la Coumpagnié Montanaro presentavo sus la granda scèno dóu Pasino "un pont sur la mer" emé l'ensemble arabo-andalou Tarab. Parieramen, lou sucès fuguè di bèu.

Lou 2 d'abriéu, moumen mage dóu festanau : 250 tambourinaire se recampèron sus lou Cous Mirabèu ; jouguèron ensèn, pèr lou plus grand plesi dóu publi, soutu la direicioun de Jan Fernand Djivdjivian e li tambourin auboura vers lou cèu fuguèron benesi pèr

Mounseignour Maurise Plano. Quante belle image à l'entour de la grand font !

Après uno recepcioun pougido pèr lou municipe, l'après dina, pèr lou Forum dóu Tambourin, dins l'imènso espàci d'espousicioun e la granda salo d'espectacle dóu Pasino, qu'auqui vint ban de lahutié, d'editour de musico pèr tambourin, d'assouciacioun e vue group de musico an pivela quatre ouro de tèms qu'auqui dous milo persouno.

Un cop de mai, lou Festamb' a fa mirando ; es un moumen unico dins l'annado, es espera pèr tóuti li tambourinaire, de Cano à Lunèu, emai pèr lou publi sèmpre que mai noumbrous.

A l'an que vèn !

Jaume Loqui

Segound Rescontre di Parla dóu Gard

À Mandiuel, vilage entre Nime e Bèu-Caire se debanara lou 11 de Jun, lou 2en Rescontre di Parla dóu Gard.

Aquest an se parlara di "Camin de l'aigo", tèste, pouèmo, cascareleto e tambèn cansoun d'escrivan dóu Gard sus li flume, li valat, lis inoundacioun, li palun, li pous, la plueio, etc.

Aquelo manifestacioun, beilejado pèr l'assouciacioun Li Gènè dóu Bufaloun, es duberto en tóuti.

Se voulès parla, o escouta la bello lengo nostro, vous poudèss acampa à Mandiuel dins la Court di Felibre, lou 11 de jun.

Sarès aculi en musico, pèr lis Auboi de Bouvino e li Tambourinaire de Mandiuel à 5 ouro e miejo de tan-

La Cansoun prouvençalo de vuei

Lou dissate 8 d'abriéu, à l'Oustau de la Culturo Prouvençalo de Bouleno se debanè lou vuechen rescontre de culturo prouvençalo.

A la diferènci dis àutris an, i'aguè ges de counferènci, mai uno "taulo redouno" emé de cantaire nostre que venguèron parla de soun "mestié" o pulèu de sa passiuon.

Nous faguèron lou plesi e l'amista de veni : Gui Bonnet, Andriéu Chiron, Oumbelino, Estefan Manganelli, Crestino e Felipe Rey (Duo Cheops), Eisabèu Ardoin dóu group l'anen. De mai, Jan-Bernat Plantevin empacha pèr un recitau luen dóu nostre, avié manda uno letro ounte esplicavo tambèn si chausido e si poun de visto.

Mai de sieissant persouno li venguèron escouta parla de ce que fan e perdequé lou fan.

Parlèron à-de-rèng di tèste que chausisson, di musico, de soun publi, de si raport emé li media, de si dificulta, de si joio.

Li tèste soun chausi segound li sensibleta de chascun, tèste ancian pèr Hombeline, di troubadour e dóu repertòri tradiciounau. Gui Bonnet canto de tèste revira d'àutri cantaire coume Trenet, o escri pèr d'autour coume Pèire Vouland, tèste escri pèr éu-meme segound l'inspiracioun dóu moumen. Chiron especialisa dins li cansoun de Brassens, pren de tèms en tèms de tèste que l'agradon vers Plantevin o Carlòti emai de cansoun tradiciounalo "que fai siéuno". Lou group "l'anen" cercon e interpreton de cansoun de femo em' uno voulounta "feministo". Manganelli éu, amo bèn de pousa dins li reviraduro o li tèste escri pèr Pèire Paul. Cheops, éli, canton de tèste escri pèr Crestino Rey que s'ispiro de soun viscu, e/o di problèmo, di dramo de noste terraire.

Li musico generalamen soun deja escricho mai bèn souvènt coumpausado o asatado pèr li cantaire. Segound li tèste faran pulèu un èr de rumba, de valso, de rap à l'òuca-sioun, de jazz. Volon que sa musico siegue mouderno, mai o mens alunchado dis èr tradiciounau classé de la



cansoun prouvençalo.

Demié lis istrumen se servon gaire dóu galoubet-tambourin, preferisson lou clavié (coume pèr Gui Bonnet, o Cheops) amon bèn la guitarro, acoumpagnado d'uno basso, d'un o dous àutris istrumen. Pèr ce qu'èi de l'anen, an chausi de canta sènso istrumen "a capella".

An de gròssi dificulta pèr jouga emé de musician. Aquéli que voudrien soun pas toujours libre, an pas toujours lou tèms de faire de repeticion e pièi, acò èi carrivènd !! Li cargo soucialo soun lourdo e trop souvènt lou cantaire a pas li mejan de se faire acoumpagna pèr de musician noumbrous. Es uno di gròssi dificulta di cantaire prouvençau.

De mai li cantaire fan remarca qu'aqueu mestié, aquesto passiuon, èi tributari de la teinico. Pèr faire de recitau de bono tengudo, fau de materiau, forço carrivènd, e que malurousamen fau remplaça souvènt. Fau faire de kiloumètre, istala lou materiau avans lou recitau, lou desmounta après. Fan remarca qu'an pas 'm' éli de chourmo de teinician pèr tout i'alesti. Trop souvènt soun si propre teinician, e acò es mai que mai alassant.

Lou publi èi bèn souvènt, trop sou-

vènt toujours lou meme, de gènt un pau dins l'age. S'avison tóuti que soun publi se renouvello gaire, gaire de jouine, gaire de moude novèu atriva pèr de cansoun que coumprenon mau li tèste !! Alor soun fourça d'esplica li cansoun en francés, mai o mens de li revira avans que de li canta.

Emé li media, i'a tambèn de gros problèmo. Li journalisto coumprenon pas nimai li tèste di cansoun, adounc sabon pas rèndre comte dis espetacle, ges de critico bono o marrido. La radiò, nimai la televisioun, ié fan de plaço, franc de Jan-Pèire Belmon que fai tout ce que pòu pèr assaja de ié baia uno plaço dins lis emessioun que beilejo. Alor, estènt que li media parlon gaire d'éli, soun gaire couneigu dóu grand publi, e coume soun gaire couneigu, li media an gaire envejo de parla d'éli !! Èi la serp que se mord la coua !!

Li marchand de disque fan quasimen ges de plaço à si prouducioun, dins lou meior di cas, li CD de nòsti cantaire se retrobon mescla i disque de fòclore, quand soun pas estrema dins de tiradou luen de la visto dóu publi !! Pèr chanja 'cò, ié faudrié èstre pres en cargo pèr de "Major", de gràndi bouito de disque, mai

coume soun gaire couneigu li "Major" s'interèsson pas à n-éli, e coume li "Major" s'interèsson pas à n-éli, soun gaire couneigu dóu grand publi!! Zóu mai la serp que se manjo la coua !!

E pamens aquesto cansoun prouvençalo, countùnio soun pichot camin. Tóuti soun d'acord pèr dire que canton en prouvençau pèr lou plesi, emé peréu uno voulounta militanto de faire clanti nosto lengo en cansoun. Pèr tóuti i'a la voulounta de serva un patrimòni, uno lengo que dèu avé sa plaço dins noste moude de aro. Soun tóuti d'acord pèr dire qu'aqueu cansoun li coumpauson, li canton, perqué vènon de soun cor, de si sentimen, de soun estacamen au terraire, perqué la lengo ié vèn de si gènt, de si grand. Tóuti soun d'acord pèr dire que canta en prouvençau es un pau canta dous cop que nosto lengo à n-elo touto soulo es uno musico.

Alor countùnion perqué soun publi, emai siegue pas bèn grand, èi toujours aquí, fidèu, pèr veni lis escouta. Coume dis Gui Bonnet, entre li cantaire e lou publi que vèn lis escouta, li sousteni, i'a uno istòri d'amour. L'amour de noste terraire, l'amour de nosto lengo cantadisso.

Quand vous disian que canta en prouvençau, es uno passiuon !

En counclusioun de tout acò, diren simplamen que se voulèn que la cansoun prouvençalo countùnie d'eisista, es au publi, à vousautre, de la faire counèisse. Fau ana i recitau, ié mena vòstis ami, vòsti couneis-sènço, croumpa li disque, faire de publicita pèr li cantaire tant que poudès. Autramen d'à cha pau, coume nous l'a escri Jan-bernat Plantevin, lou bull-dozer Mac-doular risco d'escracha nosto lengo e nosto culturo !!

Aqueu bel après-dina a permés, au moude qu'èron aquí, de mies counèisse si cantaire, de li rescountra luen di pountin de si recitau. Es esta clava pèr la Coupo santo, evidentamen ! emai emé lou got de l'amista pourgi pèr Parlaren à Bouleno.

J-M. C.

L'espousicioun de Gravesoun sus Vitour Gelu

L'espousicioun de Gravesoun, dins l'Oustau di Petit counsacrado à Vitou Gelu (1806-1885) pèr marca lou bicentenari de sa neissènço, faguè flòri. Un fube de moude èron vengu pèr espedidouna lou mouloun de fotò anciano, grand tablèu de soun epoco, de la ciéuta fouceiano.

Ço que counèisson Marsiho d'aro, saran sousprés de vèire que dóu tèms de Gelu, la vilo èro adeja un vertadié chantié d'en pertout.

Li tèste dóu Marsihé, rebelle au felibrige, soun ilustra de tóuti li novèuta architeituralo de la vilo, en coustrucioun.

Li tablèu de Jan-Glaude Quilici, que mai d'un van descurbi, apoundon de cou-lour vivo à-aquesto bello couleicioun de fotò blanc e negre e uno grando chausido de dessin de Honoré Daumier (1808-1879), lou caricaturisto marsihés, dóu meme tèms.

Lou CREDDO pèr l'escasènço, sourtiguè tout soun founs de libre sus Marsiho, autant istouri coume lou Ruffi o la Grandò Pèsto de 1720, que dis autour marsihés, G. Bénédict o S. Isoard... An espausa tambèn de coustume, coume lou coustume endimencha de Vitour, uno bello bourgeso marsiheso, o un coustume de peissouniero. A dire lou verai, sian arriba un pau tardié e l'oustau avié barra si porto, mai lou baile de l'Oustau, Miquéu Buisson, nous faguè uno vesito de professiounau...

Nous faguè uno leituro d'un tèste de Mistral, sourti de l'armana de 1857 :

Marsiho

A tèms à veni, Marsiho sara la plus bello vilo de França.

Marsiho la vilo dóu soulèu e de la mar, emé si dous cènt mile amo, deja passo Lyoun, la vilo dóu fangas e de la nèblo. Paris, emé soun Louvre souloumbrous, emé si Téularié pourtant malur en quau li trèvo, Paris emé si lóngui carrierasso que fan desespera de vèire un brèu de champ, Paris emé si vasti plaço clavelado de palais, mai descaladado tan de cop pèr la miséri, Paris pòu s'avisar.

A bèu èstre la pèiro taiado e retaiado, e fustejado e 'scrincelado, tóuti li mounumen, tóuti li galarié, tóuti li panteon soun que parpello d'agasso, au respèt de la visto qu'à Nostro-Damo de la Gàrdo, s'esperlongo pereilalin.

La man de l'ome es-ti possible que luche emé la man de Diéu?

(Lou felibre de Bello-Visto).

Lou Site Internet es dubert: www.creddo.info presènto lou CREDDO e poudès meme coumanda tóuti li libre, coume sus li site di plus gràndi libraié.

L'espousicioun es de vèire enjusqu'au 30 de setèmbre. Pèr tóuti lis entre-signe n'i'a proun de telefouna i numerò seguènt : 04.32.61.94.06 o 06.87.31.11.03.

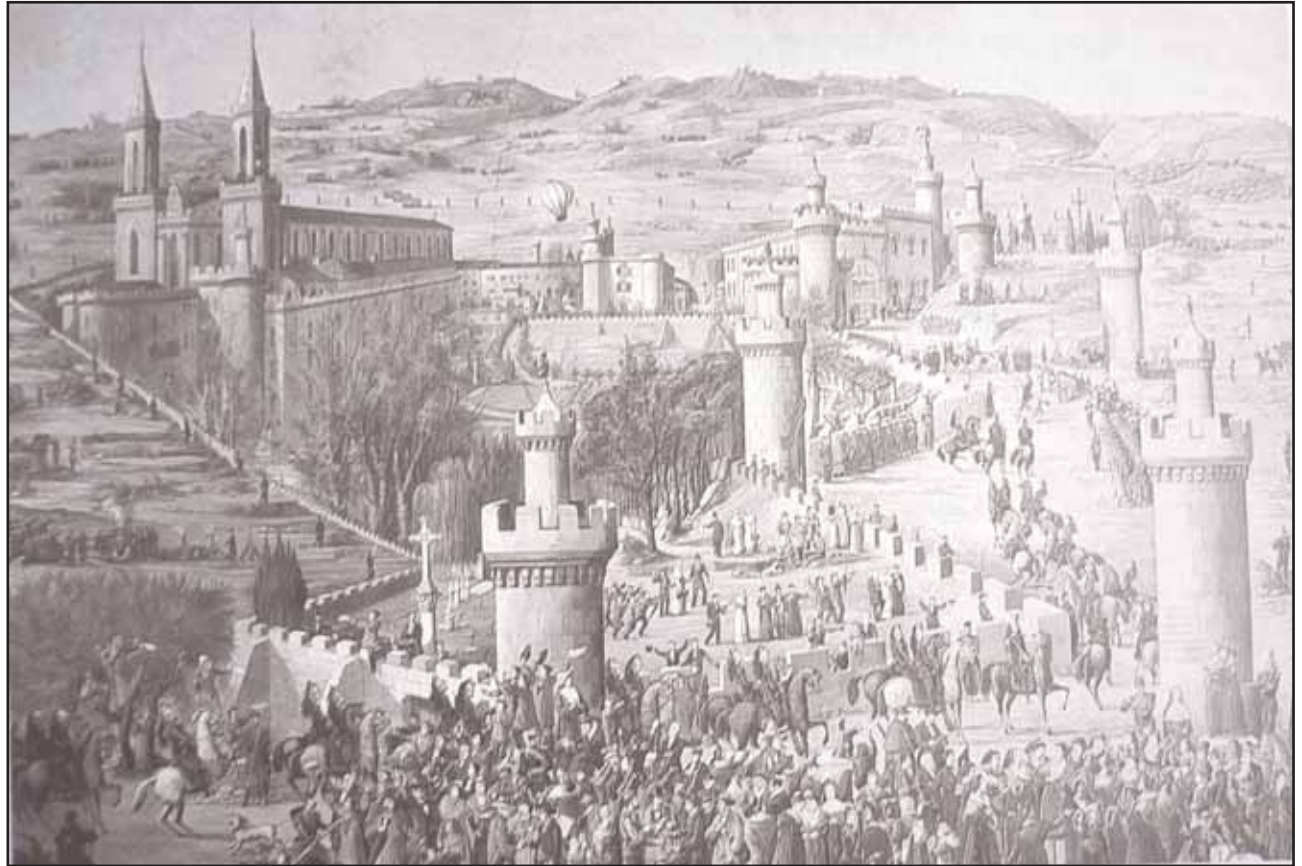
Lou tablèu de Sant Miquéu de Ferigoulet

Tout lou mounde n'en parlavo. Si fotò li cou-neissian, mai l'avian jamai vist. Degun sabié monte se devinavo e pièi... Miracle !

Quouro lou decret de 1880, forobandiguè li religious de sis abadié, li Premoustra, ié fauguè quita la Moun-tagneto. Lou Paire Savié de Four-nières n'en parlo dins soun «Jour-nau» e Mistral dins si «Memòri e raconte» :

«E bèn tant populàri èro devengudo l'abadié di Paire Blanc que, quand la Republico faguè barra li couvènt (1880), un milié de païsan o d'abitant de la planuro se ié venguèron estrema, pèr proutesta 'n persouno, contro l'eisecucioun di decret radi-cau. E es alor que veguerian touto uno armado en bando, cavalarié e 'nfanterié, si generau, si capitani, veni 'mé si fourgoun e soun atirai de guerro campa autour dóu couvènt de Sant-Miquéu-di-Ferigoulo e, seriou-samen, s'entamenè lou siège d'aquelo ciéutadello d'opera eroü-coumi – que quatre o cinq gendarmo aurién, s'avien vougu, facho veni à jube.

«Me souvèn que lou matin, tant que durè l'investimen, e durè proun uno



semanado, li gènt partien emé si biasso e s'enanavon pousta sus lis enclin e sus li mourre que douminon l'abadié, pèr espincha de liuen lou demena de la journado. Lou plus poulit èro li chato, de Barbentano, de Bourbonn, de Sant-Roumié o de Maiano, que, pèr acouraja lis assieja de Sant-Miquéu, cantavon, apas-

siounado, en bandejant si mouca-dou: «Prouvençau e catouli [...]», tout acò mescla de prejit, de galeja-do e de bramado contro li foun-ciounari que passavon, feroun, avau dins si veituro.»

E Mistral d'esplica que lou «Siège de Cadarouso» que donè sujèt à l'abat Fabre, èro de segur pas tant bourlesc qu'aquéu de Ferigoulet. Lou sèti de Ferigoulet fuguè digne de Tartarin se n'en cresèn li raconte di journalisto que d'ùni parlèron d'artiaré, dóu gèni e di pountounié, e meme de pousicioun «inexpugnables». Urousamen qu'avèn LOU tablèu.

LOU TABLEU DE WENZEL

Aquéu tablèu, es dóu pintre Francés Wenzel qu'èro tambèn «fotougrafo d'art» e restavo à Valabrègo.

Presènt au siège, pousquè faire de fotò, quiha emé soun aparèi dins lou clouquié de la glèiso, «curbiguè l'evenimen», e n'en tirè pièi un grand tablèu (182 x 81 cm). Ié vesèn dins

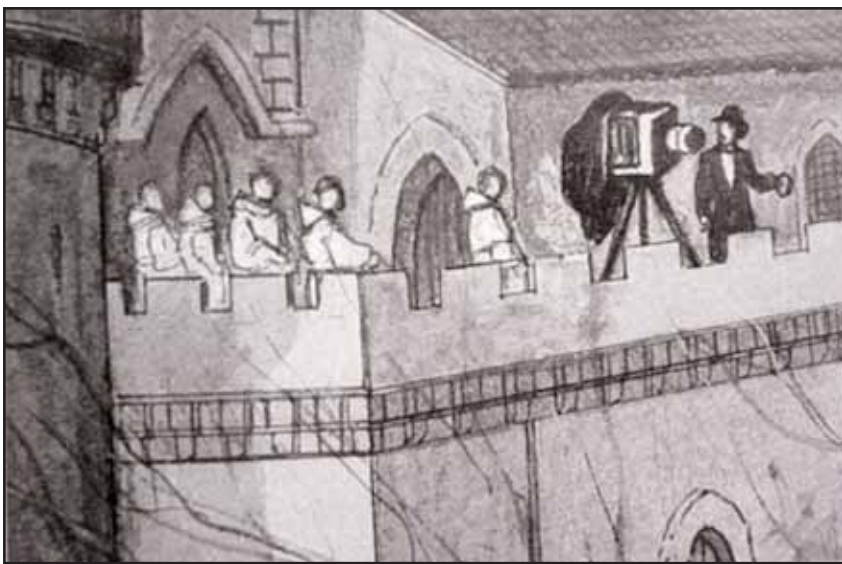
lou menu, li detai di coustume e li numerò di regimen. Autambèn, sian assegura que i'avié que de regimen de l'endrè, ges d'armado vengudo de liuen... D'aquéli journalisto! Cambiaran jamai...

Aquéu tablèu avié desapareigu à Mar-siho e, i'a gaire, lou proupietari, segne Giorgio, lou remeteguè à l'abadié. Fuguè presenta à la Biblioutèco de Sant-Roumié em'un espetacle «Costume e Politique – Le siège de Frigolet en 1880»

Wenzel rèsto tambèn lou fotougrafo d'enquisto e lou temouin de soun tèms, dis inoundacioun de Valabrègo en 1886, de quàuqui mounumen de l'encountrado e l'autour dóu retrat de Charloun.

Aquéu tablèu lou poudrés vèire à l'abadié e pèr n'en saupre mai sus éu e sus soun pintre, vous fau legi lou bèl article de Jan Brot dins «Le Petit Messenger» n°517, de janvié de 2006.

Peireto Berengier



Pres de Font-Segugno 2006

Dimenche 21 de mai à Castèu-Nòu de Gadagno, l'Associacioun dis Ami de Font-Segugno ourganison e pourgisson uno fèsto, emé l'ajudo dóu Menistèri de la Culturo, dóu Counsèu Regiounau, dóu Counsèu Generau e de la Coumuno.

Prougramo

- 11 ouro – Castèu de Font-Segugno : Remesso di pres de literaturo, musico e pinturo i laureat e d'un pres foro-coucouis à Patrick de Carolis pèr soun obro Les Demoiselles de Provence. Animacioun emé tambourinaire, coumtadino e gardian. Tasto de la tinado de Font-Segugno.
- Miejour e mié – Salo di Fèsto de l'Arbousiero : Taulejado (souleto partido de la journado ounte se demando uno participacioun de 22 éuro). Se faire marca avans lou 15 de mai au 04.90.22.42.81)
- 3 ouro 30 – Concert de Gui Bonnet : cansoun prouvençalo e franceso de vuei (intrado à gratis).
- 5 ouro – Vesito de l'espousicioun di pintre prouvençau.
- 5 ouro 30 – Nosto countribucioun au Festenau di Lengò de Fanço, en presènci de la Delegado dóu Menistèri de la Culturo.

Lis Ami de Font-Segugno – 364 Camin de Caumont – 84470 Castèu-Nòu de Gadagno – Tel e fax: 04.90.22.42.81.

À la lèsto

* **Fèsto virginenco**: en juliet de 2005, 70 chato prenguèron lou riban i Sànti-Mario-de-la-Mar. Esperan que lou gardaran e lou pourtaran fieramen e long-tèms. Pèr 2006, se fau faire marca proche A.M. Erruz, Tel : 04 67 29 13 75.

* **Païs Gavot** emé sa revisto «Lou semenaire» venon de publica un CD de 24 tète (conte, pouèmo, raconte); acò en prouvençau aupin, dis pèr de mounde dóu païs! Costo 10 eurò e 3,50 eurò pèr lou libret de tète e traducioun encò de: Coustant Blanc, l'Hélios B, 2 cours E. Zola, 15000 Gap.

* **«Aubrac – Omes e vacadas»** un oubrage bilengo d'Eimound Roumiéu. Li bèsti dins la mountagno, l'amountagnage, li pastre, l'autour a viscu tout acò e nous lou fai parteja dins uno lengo puro e agradivo. Grelh Rouergas, A. Bibal, 1 rue G. Sand, Bel-Air 3, 12000 Rodez (14 euro franco)

* **«Racontes apecilhats»** : univers de l'enfanço, pinturo de la vido dins li bòri dóu Segala, souveni esmougu, lou mounde d'à tèms passa dins li campagno, dins uno bello lengo enracinado. Maria Emile, 15 rue Masséna, 81000 Albi.

* **«Resista»**: CD de 14 cansoun pèr lou group Chéops. (20 eurò), Chéops, 133 rue des Eglantiers, 84200 Carpentras.

* **Audio-visuau** : La Franço baio mai de 373 milioun d'eurò pèr 7 soucieta de radiò e televisioun que difuson à l'estrangié sènso gaire de resulto... Quant douno pèr lis emessioun en bretoun, lengo d'O, basco, etc ?

* **Cansoun** : Andriéu Bernard publico « Pichòtis istòri de nòsti cant prouvençau ». Es edita pèr Lou Rode de Basso Prouvenço. Costo 15 eurò pèr 100 p. – Rode de Basso Prouvenço. 15 rue Roumanille, 83300 Draguignan

* **F. P. Kirsch** : « Ecrivains au carrefour des cultures », d'estudi de literaturo òcitanò, francesò e francoufono. Presses universitaires de Bordeaux, coll. Saber, CID 131 bd St Michel, 75005 Paris.

* **F. Gardy** : « L'exil des origines, renaissance littéraire et renaissance linguistique en langue d'oc au XIX^e et XX^e siècle ». Presses universitaires de Bordeaux, coll. Saber, CID 131 bd St Michel, 75005 Paris.

* **Pèd e paquet**: sarien nascu au vilage de La Poumo, proche Marsiho, au mitan dóu siècle XIXen.

La Nacioun Gardiano

Lou 19 de mars de 2006 s'es tenu l'acamp de la Nacioun Gardiano à Castèu-Reinard pèr la remesso dóu Drapèu de la Nacioun au nouvèu Capitani, Guy Chaptal vaqui la dicho de Laurèns Ayme.

Vous dirai jamai proun, lou plesi de me retrouba à Castèu-Reinard, moun païs, que 35 an de tèms, ai treva tóuti li matin, lou marcat en tant qu'espeditour à Gravesoun e mèmbe dóu Counsèu d'Amenistracioun dóu M.I.N.

Es lou cor plen d'esmougudo que tène à gramacia lou Burèu, lou Counsèu e lis Assessour, de m'agué demanda d'ouficialisa l'eleicioun dóu Nouvèu Capitani en ié remetènt lou Drapèu de la Nacioun, en qualita de Decan dóu Counsèu.

Aquéu gèste que m'ounouro, lou vole coumpli en liogo e plaço dóu regreta Capitani Andriéu Dupuis qu'aurié esta uros de lou faire éu-meme, que dins soun prefous, avié elegi Gui, bèn avans de sa despartido, souvèt qu'avèn coumoula à l'unanimeta, sènso bourboui, lou 21 de janvié d'aquest an.

Es dins lou tèms qu'as assegura l'interin que ti qualita d'ome de trio, fidèu mantènèire di Tradicioun e respetous dóu testimòni dóu Marqués, que se soun escudela à jour marquant. Toun organisacioun dóu Centenari de la Nacioun qu'as engivana, li Fèsto Vierginenco dóu 25 de juliet i Santo e lou Roumavage de Lourdo dóu 6 e 7 de novèmbre, dous cap d'obro que restaran escrinçela en letro d'or dins lis annalo de la Nacioun. Es pèr acò que te fasènt fisanço, qu'emé l'ajudo de toun Counsèu de catau de trio, vas endraia la Nacioun Gardiano sus lou camin de glòri.

Au noum de tout lou pople de la Bouvino e de la Roussatino de Prouvenço e dóu Lengadò, te pougisse lou Drapèu glourious de la Nacioun Gardiano carga de glòri e d'ounour, mai tambèn de Devé.

Tout aro de dessus toun chivau e lou Drapèu en man, vos revieuda li jóuini cavalié pas proun afouga en ié cridant, emé lou Mèstre de



Maiano Frederi Mistral :

« Aubouro-te, Raço latino, souto la Capo dóu Soulèu, lou rasin boullis dins la tino, lou vin de Diéu gisclara lèu ! Aquéu Nectar divin, es lou sang de Diéu que bacello dins vòsti cor ! »

E subre tout, oublidas jamai li paraulo d'evangèli dóu Marqués Folco de Baroncelli : « Raço d'O, tant que ta jouvènço au tau gardara sa cresènço, te proumète, sarai toun brèu e toun blouquié ! »

E pèr claure noste Ate de Fe, rèsto toujours fidèu à vòsti glourious Avi de la Nacioun e à Jousè d'Arbaud, quouro vous dis :

« Mi fraire gardian, sian qu'uno pougnado, Mau sauven la terro e l'us naciounau De la mau-parado ;

E belèu qu'un jour, la Raço Aubourado, Boumbira, deliéuro, à noste sisgnau ; »

E bèn vuei, souto l'aflat de noste Nouvèu Capitani Gui, avèn boumbi à soun apèu !

E tóuti groupa souto la Crous de Sant-Andriéu qu'a mena li glourious Capitani de la Nacioun dins si lucho pèr la defènso de Nosto Lengò- Maire e de Nòsti Tradicioun.

Vivo Prouvenço, Lengadò e Camargo e Osco à la Nacioun Gardiano.

Laurèns Ayme

Fotò : Laurèns Ayme remet lou drapèu au nouvèu Capitani, Gui Chaptal

Autounoumiò e armado en Catalougno

En Espagno, li Catalan an vouta un novèl estatut d'autounoumiò miés asata e plus larg que fai de Catalougno uno «nacioun». Dèu èstre eisamina e ratifica pèr lou gouvèr de Madrid. Bèn entendu soun pas tóuti d'acord e un generau de l'armado lou diguè naut e clar. Parlè meme de metre l'armado en acioun contre aquel estatut que sensa porto atento à l'integrita dóu territòri espagnòu. Avié óublida, lou generau, qu'acò 's un affaire poulti, e que dins l'armado an pas lou dre de se n'en mescla. Autant lèu, à tres mes de la retirada, lou cap d'estat-major de la defènso e lou ministre ié demandèron de se retira pèr de bon e sènso lis ounour. D'aiours, l'ensemble de la classo poultico e de la presso lou coundanèron. Fau dire qu'aqueu generau èro despièi quaranto an dins l'armado, ço que n'en fai un ancian militari de Franco, aquéli militari, qu'en 1981 assajèron de s'apoudera dóu païs un cop la demoucraciò establido...

P.B.

Frederi Mistral emé Frederi Nietzsche

L'obro pouëtico e poulitico de Frederi Mistral Perqué aquéu titre ?

Pèr ço que li dos se podon pas dessepara e que poudèn bèn coumprene la pouèsio de Mistral qu'en fasènt de longo referènci à sis óupinioun poulitico. Sara lou founs d'aquel article.

- 1- Mistral pantaio d'uno Prouvènço independènto mai saup proun qu'es pas pouossible.
- 2- Au contro, se pènso que fau sauva l'amo de la Prouvènço. Perqué ?
- 3- Coume ? E s'arrapant à sa lengo, i coustumo e i mite. La pouèsio a un role de proumiero que pòu leva de cassolo l'Istòri, en estènt mai facho pèr empura uno counsciènci nacionalo dins cade Prouvençau.
- 4- Senoun, la vido que pougiren is ome li leissara mau-countènt.

1- Mistral pantaio d'un Prouvènço independènto

mai saup proun qu'es pas pouossible.

Dins tout, es proun rare que quaucun s'interèsse à-n-aquéu chapitre majour. Belèu pèr ço que fau pas parla de ço qu'encagno e que li mistralen, lou mai souvènt, soun d'un vejaire countràri.

Iéu, dise que Mistral es bèl e bèn independantisto mai se sentié pas lou dre de l'afourti. Aurié vougu que la lengo e li particularita eitnico di país de lengo d'O siguèsson pas degaiado pèr lou poudé centrau e, pèr acò, que li país óucitan siguèsson independènt. Acò di, rèsto de lou prouva.

Testimòni capitau : aquéu de Valentino Rostand, fiançado à Mistral, dins sa letro dóu 18 de febrí 1872.

«Tu voudrais que ton pays ait sa langue, sa forme de gouvernement, ses mœurs, en un mot que le midi ne soit plus attaché comme un esclave aux destinées de la France mais qu'il fût un état libre et grand. Dieu bénira tôt ou tard cette pensée car elle est juste.»

Mistral counfiermo aquéu testimòni dins si « Memòri » (ed. 1906 ; p. 389).

[Ma toco es] *«proumieramen de releva, de reviéuda en Prouvènço lou sentimen de raço que vesiéu s'esvalí soute l'educacioun contro naturo e fausso de tóuti lis escolo ; segoundamen, d'esmòure aquelo respelido pèr la restauracioun de la lengo naturalo e istourico dóu país que tóuti lis escolo ié fan uno guerro à mort, tresencamen de rendre la vogo au prouvençau pèr l'aflat e la flamo de la divino pouèsio.»*

D'efèt, l'esisènci pèr un pople, à-n-un moumen de soun istòri, emai siegue aluncha, d'uno lengo e d'uno literaturo proprio justifico si revendicacioun à l'unita poulitico (Assirian, Egician).

(Lou mot «raço» vòu pas dire encò de Mistral, uno unita bioulougico, mai un proudu istouri e se pòu revira pèr civilisacioun).

Se poudrian pensa que Mistral voulié pourta tort à l'unita franceso en lausant uno independènci toutalo. Es mai coumplica qu'acò. Voulié, de segur, la liberta pèr soun país mai la situacioun poulitico l'óbligavo d'aceta d'uni causo e, en particulié, uno formo de federalisme, e acò pas forço fourçado de suite.

Es dins l'«Armana prouvençau» de 1862 que Mistral parlè pèr lou proumié cop d'uno unioun que

recamparié «les trois javelles» de la raço latino : Espagno, Franço, Itáli. Reprenguè aquelo idèio i rescontre internaciounau de Sant-Roumié (1863), Avignoun (1874) e Mount-Pelié (1875-1878). Mai, entre 1862 e 1874, l'avié agu la guerro de 1870.

Fau aro faire un effort d'imaginacioun pèr s'avisa de ço que poudié èstre la noucioun de patrio d'aquéu tèms. Aquéu mot que trouban encaro dins li diciounàri es plus gaire utilisa. Meme nautre l'emplegan plus, talamen que noste subcounsciènt nous dis qu'a passa de modo. Vaqui un eisèmple coumun, e toumbo qu'es acò que n'en fai la forço: lou Club Alpin Français, founda en 1870, avié pèr deviso «Pour la Patrie par la Montagne», deviso supremido i'a un quingenau d'annado.

Acò 's l'encauso de ço que l'independantisme de Mistral èro óubliga pèr la situacioun poulitico d'evouluna, au mens pèr un tèms, vers un federa-



lisme francés e meme internaciounau qu'aurié uni li pople d'uno memo raço.

Vai ansin qu'escriéu, lou 14 de setèmbre 1885, à Jùli Boissière:

«Nous devons porter nos visées et nos désirs vers le système fédéral. Mais, avant de se vouer entièrement à cette tâche suprême, il faut attendre le dénouement de la formidable guerre qui, latente ou déclarée, oppose germanisme et latinité. À la France meurtrie, chevalier de la civilisation latine, nous devons fidélité et dévouement filial car c'est elle qui soutient la bataille.»

D'efèt, es sus la parenta di lengo neissudo dóu latin que se foundara lou federalisme e, ansin, la revendicacioun linguistico di País d'O foro-bandira touto idèio de secessioun emé la Franço «chivalié de la civilisacioun latino». Es douc bèn un double federalisme qu'empuro Mistral. L'un, naciounau, asseguro la liberta de cado prouvinço; e l'autre, internaciounau, asseguro uno coumunauta entre estat de memo civilisacioun (raço).

Es d'autant mai eisa à Mistral de rintra dins aquéli visto que creiguè jamai dins soun dintre à la reneissènço de la Prouvènço.

Acò 's di clar dins lou «Pouèmo dóu Rose» ounte evoco l'astrado de la Prouvènço dins la criso mouderno de la civilisacioun. L'acioun de «Mirèio» e aquelo dóu «Pouèmo dóu Rose» se debanon dóu meme tèms mai li dous oubrage soun esta escri à trento an l'un de l'autre. «Mirèio» dato d'uno pountannado ruralo, tradiciounalo e crestiano. Lou «Pouèmo dóu Rose» conto la fin d'uno civilisacioun. Dous milenàri de batelarié roudanenco ié

soun avalido dins lou tuert d'uno gabaro pèr un vapour e rèsto dóu passat qu'uno «rousigaduro» de la pèiro. Es l'evouacioun doulorouso dóu sort de la Prouvènço de soun tèms.

Guihèn, dins lou «Pouèmo dóu Rose», voudré pousqué rendre à la Prouvènço, emé soun independènci, la poumpo de sis anciàni glòri. Ié fau renoucia. Perfèt. Mai, d'aceta, acò vòu pas dire de se resigna. Lis armo e la poulitico soun pas li soulet mejan ni, de segur, li meior pèr counquista uno terro. Soulo comto la poussessioun esperitalo dóu país pèr faire cala l'istòri. Acò sara la missioun dóu pouèto.

2- Rèsto plus que sauva l'amo de Prouvènço

Perqué la fau-ti sauva? Dins soun interès, de segur, mai peréu pèr ço qu'adus à l'umanita. E sènso Oumèro, la Grèço sarié esta aquéu faro que countùnio de dardaia sus l'umanita? L'epoupèio umerico serviguè de carto istourico e d'ensignamen literàri, civi e mourau à touto la Grèço. E quouro sant Pèire, dins lis «Ate dis Aposte» dis : *«Je n'ai plus rien mais ce que j'ai, je te le donne»*, parlo de doun esperitau e noun pas materiau. Parié, Soucrate que dis : *«Omnia mea mecum fero»*.

Mistral, en aparant Prouvènço, aparo tout ço que fai la grandour d'un pople bord qu'un pople vincu pòu resta rèi. Mai, s'encò siéu, an despereigu touto counsciènci de soun especificita nacionalo, emai se creiguèsse liéure, rèsto un pople aliena.

Rèn de mai redoutable que *«l'état d'une nation qui a perdu la piété envers son passé et que le goût cosmopolite condamne à changer toujours»* (Nietzsche)

L'ome dèu pas demessiouna davans l'istòri («Ère soun cap, mai li falié bèn segui»). Es lou mai grand escandale de la soucieta de vuei e Mistral pènso coume Nietzsche:

«L'ome es vertuous que se nado à rebous de l'istòri, mai l'istòri, bonur, servo tambèn lou souveni d'aquéli que soun esta de grand luçaire contro l'istòri.» (Nietzsche).

Mai queto istòri ?

Dins si «Considérations intempestives», Nietzsche desseparo istòri mounumentalo, tradiciounalisto e critico. Caduno a soun utileta mai peréu si dangié quouro escafo li dos outro.

L'istòri mounumentalo, ramento li grandour dóu passat que devenon d'eisèmple. Lou dangié, es que pòu mena au fanatisme e au patriotisme destermena aquéli que la veson qu'èlo.

L'istòri tradiciounalisto a pèr sujèt ço que subrevisquè fin qu'à nautre: biais de pensa, biais de viéure, decor de la vido, es-à-dire que buto à la counservacioun soucialo (es dinamico liogo d'èstre estatico). Lou dangié es que lou tradiciounalisme risco de tuia l'esperit d'iniaciou e de toumba dins l'integrisme e lou dóumatisme. *«L'istòri tradiciounalisto se degaio tre que la vido presènto decesso de l'empura, la pieta se dessèco, rèsto lou pedantisme coustumié»* (Nietzsche). D'efèt, tout ço qu'es ancian es pas forço fourçado de venera. La tradicioun vivènto soulo s'amerito counsideracioun. Un counservatisme bourna s'óupauso à la vido e entri-no forço fourçado de revoulucioun, autramen di, soun countràri.

(Lou prince de Salina, dins «Le Guépard»: fau que tout càmbio pèr que rèn càmbie o bèn dins l'«Almanach Vermot»: uno evoulucioun es uno revoulucioun sènso n'agué l'èr.)

L'obro pouëtico e poulitico de Frederi Mistral

L'istòri critico jujo e coundano tout ço que l'istòri dóu passat tèn de coundanable e de marrit. Fau recounèisse li crime dóu passat e assaja de n'en courregi lis efèt quouro aquéli perduron, mai se fau garda de coundana à l'avuglo lou passat e d'agué l'indignacioun seleitivo.

Mistral e Nietzsche, proubable que se soun pas counèigu mai an d'idèio coumuno. Es soulamen en resoun dóu presènt que Mistral demando lou secous de l'istòri. Tiro de soun estúdi uno preso de counsciènci agudo de la nacioun e, subre-tout, se sièr di leiçoun de l'istòri contro aquesto, quouro vèn que s'esmaro.

3- Coume sauva ço que lou pòu èstre ?

Proumié, garda l'espèr, bord que de cassa l'espèr e de priva uno soucieta dóu sèns dóu sacra, es lou biaï lou mai segur de tuia la vido. «Lou Pouèmo dóu Rose» qu'evoco l'astrado de Prouvènço dins uno criso mouderno de la civilisacioun porto leiçoun de resistènci noun pas d'abandoun. Uno causo vincudo se devino pas forço fourçado uno causo perdudo pèr la longo di tèms.

*«E pas proun cinq cènts an que vivèn subre
La reflamour de sa verdo esperanço».*
«Ço que s'es vist pòu mai se veïre, fraïre».

Mai la toco e pas de trouba ço qu'eisistavo e que disporeguè. Es manco pas de sauva ço qu'es entrin de peri mai de s'estaca à ço que rèsto eterne, à ço que se pòu ni moudifica ni destruire.

«Il n'y a point de passé vers quoi il soit permis de tendre ses regrets, il n'y a qu'un éternel nouveau qui se forme des éléments grandis du passé et la vraie Sehnsucht doit être toujours créatrice.» (Goethe).

Mistral partajo aquel avejaire. «Lou Pouèmo dóu Rose» es uno sintèsi dóu passat, dóu nouvèu, dóu tèms e de l'eternita.

«Mistral sait que les souvenirs et les espérances s'abreuvent à la même source et ce qu'il chante du passé n'est ni un cadavre ni l'épave de ce qui fut mais la lumière d'éternité qui l'enveloppe.» (G. Thibon).

«Amo de-longo renadivo» («Calendau»).

Mai lou passat noun pòu teni, emai evoulunèsse, s'es pas perpetua pèr la lengo e subre-tout pèr la pouèsio, li cant, li coustumo e li mite, bord qu'es tout d'emanacioun espontanivo dóu pople e éu s'amerito l'estatut de nacioun. Vaqui perqué, lou counquistaire assajo sèmpre d'enebi la lengo de sa counquisto (Edit de Villers-Cotterêts).

Mistral se pènso que «la clau que delièuro» («Lis Isclo d'Or») es la lengo e, mai que mai la pouèsio, bord que vèn au secous d'uno civilisacioun que se degaio en esvihant uno counsciènci naciounalo dins cade Prouvençau qu'em'elo se counèis miés, l'engèni d'aquelo countrado aurié dounc pas eisista de bado.

Vaqui perqué Mistral trasvalouro de longo l'istòri en pouèsio e se trobo ansin coutriò emé Nietzsche.

Dins lou «Tambour d'Arcole» nous dis qu'es soulamen quand l'istòri pòu èstre trasmudado en obro d'art que devèn capablo de serva, e meme d'esviha, lis istint.

Vèn de ço qu'oupèro uno sublimacioun de la vido e dóu reau que la pouèsio es à mand de nous decela de responso que ni la vido nimai lou reau nous sauprien douna.

«Tout passe et rien n'étant présent, tout doit être représenté» (Claudel: «Guernica»).

Es à la representacioun d'aquelo realita que s'enfugis que respond l'obro d'art e, en particulé,

la pouèsio.

Li mite naisson d'aquéu besoun founs qu'an li pople de crèire à soun astrado e d'oujeitiva soun èime en un image d'eternita. Lou mite encanto, ensigno, entrino; un pople que laisso toumba si mite es un pople que dins soun dintre a besoun d'aquéu velet d'ilusioun que l'aparo en l'envoulou-pant.

«Que signifie ce besoin de rassembler autour de lui d'innombrables civilisations si ce n'est que nous avons perdu le mythe, le sein maternel du mythe» (Nietzsche, 1814).

Souleto uno istòri mitificado rèsto vivo e a forço d'acioun. Quouro un pople se counsidèro dins uno perspeitivo istorico e abousouno à soun entour li



bàrri dóu mite, alor, arribo en generau un incre-sènço toutalo, uno roumpeduro emé la metafisico incounsciènto de sis óurigino e tóuti li counse-quènci mouralo que s'en seguissou (Coulounialisme). Pèr resista is assau dóu tèms e de l'istòri (quouro aquelo s'es mancado) rèsto uno forço que Mistral la pènso indestrutiblo: la Naturo.

Mistral escriéu tambèn coume darrié temouin de la naturo óublido.

«Les poètes sont avant tout les conservateurs de la nature. Quand l'humanité s'éloigne de la nature, le poète l'y ramène. Il est le dernier témoin ou la vengeance de la nature oubliée» (Charles Andler: Nietzsche).

Es d'aiours li gènt de la campagno que perpetuo l'èime de la Prouvènço pulèu que li di vilo bord que soun mai sensible à la pouèsio. «Car cantan que pèr vautre o pastre e gènt di mas». Se la civilisacioun prouvençalo venié à desaparèisse un jour, sarié encaro representado pèr lou darrié pastre di mountagno que parlarié prouvençau.

*« Mai sus ti piéu, inmodablo Naturo,
Espelisson toujour li farigoulo ».*

Sarié-ti pas acò, uno pousicioun de replé, de discourajamen, de lassugi e d'abandoun?

4- De qu'adurra la civilisacioun nouvello ?

Mistral fuguè counfourta au proublèmo de la civilisacioun mouderno que counsisto à muda un mounde tradiciounau fa à la mesuro de l'ome emé l'ajudo dóu tèms, en ié metènt à la plaço, un mounde mecani raciounalisa en plen.

Dins «Lou Pouèmo dóu Rose», Mistral anóncio la fin d'aquelo soucieta tradiciounalo e soun ramplacamen pèr uno civilisacioun que sa resoun sara

d'esplecha la nacioun e, ensemblamen, d'esplecha l'ome dins l'amiro dóu proufié e d'éu soulet. Pèr ço que s'estaco au soulet avé, e noun pas à l'èstre, aquelo meno de civilisacioun ignoro lou sacrat. Proufano la creacioun: es lou simbèu dóu dra que sort de la ribiero (Licenciements).

*«L'umanita futuro
Que mestrejo la Naturo
E, davans l'ome soubeiran
Diéu, à cha pau, se retirant».*

Endevenènço curiouse, lou malastre dóu «Pouèmo dóu Rose» capito au Sant-Esperit que plus tart ié troubaren de pertout l'atome: Marcoulo, Pèiro-Lato, li reboulo. Mai, aquelo meno de civilisacioun pourgira is ome uno vïo que li leissaran sus si dènt.

Nietzsche e Mistral pènson que la sciènci que d'uni presènton coume menant forço fourçado l'umanita au bonur, aura fa que soun desespèr bord que ni la sciènci, ni lou prougrès baston pèr faire uno civilisacioun. (Pountannado atoumico e noun pas civilisacioun atoumico. Ql di sabènt atoumisto)

*«Un tèms vendra, que vèn bessai trop vite ,
Ounte auran tout, li gènt souto la toco,
Ounte auran tout, sauran tout, à la tasto
E, regretous di farfandello vièio,
Quau vous dis pas que vendran las de viéure ?».* («Lou Pouèmo dóu Rose»)

E aiours :

*«Car dins tout soun ourguei
Lou siècle mor d'enuèi».*

(«Lis Isclo d'Or»)

Mistral rebuto pas lou prougrès mai lou tort pourta, souto escampo de prougrès i gràndi lèi naturalo que beilejon lis ome. S'acountènt pas de glouifica li tèms ancian e de faire ansin obro esterlo mai a coumprès que l'evoulun dóu mounde mouderne en escafant aquelo culturo di rèire, metié l'ome à l'agrat de peri.

Mistral eisalto dounc l'èime de soun país, mai que mai pèr la pouèsio. Es au cèu-sin quand parlo de la crousado contro lis Aubigés. Mai, trento an plus tard, dins «Lou Pouèmo dóu Rose», regreto qu'acò fuguèsse esta óublida e sèmblo de se leissa ana au discourajamen.

«Amo de moun país

*Tu que dardaies, manifèsto,
E dins sa lengo e dins sa gèsto,
Quand li baroun picard, alemand, bourguignoun
Sarravon Toulouso e Bèu-caïre».*

(«Calendau»)

E, trento an après :

*«D'aquéli rèire
S'an vuei li fiéu désoublida la glòri
Tant plus mau pèr li fiéu».*

Soulet, d'enracina la nacioun sauvara lou pople. Aquelo ambivalènci de doute e d'espèr se sublimo dins «La Coupo» e l'aveni de Prouvènço se joga sus dous «bessai»:

*«D'un vièi pople fièr e libre
Sian bessai la finicioun...»*

*«D'uno raço que regrèio
Sian bessai li proumié grèu...»*

À sièis siècle de distanço, la resistènço di felibre à l'unifourmisacioun de soun país perlongo la defènso dóu Rose pèr li sòdat dóu comte de Toulouso contro li crousa. Prouvènço pòu s'avalè, vincudo pèr la forço, soun èime sara sauva.

Mai, dins tout, Mistral pòu qu'avoua sa desfacho en s'avisant que Prouvènço es desóublido de soun passat, aprefoundido dins l'unifourmita franceso e s'escrio, dins «Lis Oulivado»:

«Sus la mar de l'istòri fuguères tu, Prouvènço, un pur simbèu».

Dr. Felip Hiély (reviraduro PB)

Diciounàri dóu marsihés

Avèn coustumo de rire de l'Acadèmi Francoso e de soun diciounàri que fai gaire avans. A Marsiho, avèn uno Acadèmi miés engaubiada. Fai quàuquis annado que travaïavon mai travaïavon pèr de bon e vaqui la resulto : un bèu diciounàri tout clafi e poumpouna.

Aquéu diciounàri pougris clar, i Marsihés, lou repertòri coumplèt e à la modo de vuei dóu voucabulàri particulé que fai la coulour de noste biais de dire despièi de generacioun. L'enquisto fuguè menado pèr uno colo especialisado d'Academician marsihés de souco. De cercaire individuau qu'avien oubra parié de soun coustat se soun recampa em'éli pèr travai ensèn. Tout acò bèu dins l'idèio qu'es un parla de vuei e noun pas uno moumio. Vouguèron peréu l'autenticita e la rigour scientifico. Autambèn de languisto an de longo coulaboura, ajuda, counseia e verifica.

Avèn ansin un bèu vouleme que fara mes-tié en tóuti lis afouga de nosto lengo dins lou respèt de si dialèite.

P.B.

Un vouleme de 300 pajo (17x24) que costo 25 éurò, en souscricioun. Acadèmi de Marsiho - CRFC, 106 rue Breteuil, 13006 Marseille.

Frederi Mistral en filme

Sourtido d'un DVD sus Frederi Mistral. Aquéu DvD repren lou filme realisa en 2004 pèr Alan Glasberg e escri pèr Jan-Pèire Belmon – un pichot cap d'obro fa emé grandò inteligènci e subre-tout grandò passioun. Pèr lou bada, i'a lou « making-of » dóu filme e ço que soubro di filme que fuguèron realisa dóu vivènt de Mistral. Tóuti li bon mistralen n'en faran si freto e se i'a autant de mistralen que ço que dison, n'i'aura belèu pas proun ! Alor despachas-vous... Costo 29 éurò francò. Se pòu coumanda au: FELIBRIGE. Parc Jourdan, 8 bis av. Jules-Ferry 13100 Aisen-Prouvènço. T. 04 42 27 16 48 mel : felibrige@wanadoo.fr

Nòstra Dòna dels Espotits

Vaqui un recuei de pouèmo de Jan-Mario Petit. Pouèmo-preguiero, preguiero de cop que i'a curiòso, lou mai souvènt founso e pretoucanto que nous embarcon dins soun mounde interiour e se ié sentèn pas estrangié. De legi.

«Nòstra Dòna dels Espotits» de J.M. Petit. Ed. Letras d'Oc, Bt. Poitou, Resid. La Palmeraie, 226 av. Saint-Exupéry, 31400 Toulouse (50 pajo - 7 éurò).

P. B.

Un grand musician Guihèn Poitevin

**Fai tres cènts an d'acò,
tout just, defuntavo à
z'Ais Guilhen Poitevin.
Èi nascu à Bourbonn lou 2
d'òutobre de 1646.**

A l'age de sèt an, soucamen, rintro à la mestrizo de la catedralo Sant Trefume d'Arle. Enfant de cor, reçaup l'ensignamen di mèstre de la catedralo coume Durand, Gantez, Cordier o Marguailan.

Es pièi nouma jougaire de serpènt à Sant Sauvaire, à z-Ais. Lou 23 d'abriéu de 1667, a pa 'ncaro 21 an, èi nouma Mèstre de capello de Sant Sauvaire, en seguida de Mèstre Gal.

Gardara aquesto cargo 39 an de tèms. Tout de long d'aquélis annado fourmara à soun tour de musician, de Mèstre que saran counseigu dins la region e d'uni que saran recounseigu au nivèu dóu reiaume.

Devèn prèire en 1672, pièi beneficié dóu chapitre de la catedralo en 1677. Segne Marbot, dins un discours prounoucia en 1887 à la mestrizo de Sant Sauvaire, à z-Ais dis d'éu : «Es uno di fisiounoumio li mai sereno que rescountran dins nòstis annalo de famiho. Devouamen, abilleso e pieta, acò soun li tres rego que dessinon sa moudèsto figuro»

Alassa pèr lou pes de l'obro, demando de quita sa cargo en 1693, mai lou chapitre ié troubo ges de successeur counvenable, tant e pièi qu'en 1698 repren si founcioun de Mèstre de capello.

Ié restara fin qu'à sa mort, au mes de janvié de 1706 (segound lis un lou 7, segound d'autre lou 26 ?), a 59 an.

Soun obro

Guihèn Poitevin es un coumpausitour de trio de la musico baroco en Prouvènço. A de segur escri d'obro à mouloun, mai nous n'en soubro pas



grand causo. Fau saupre qu'un cop qu'un mèstre de capello èro mort, sis obro èron generalamen pas servado, si sucesour coumpausavon outro causo dins lou goust de soun tèms e plus res fasié cas de ce que s'èro coumpausa aperiavans.

À l'ouero d'aro avèn plus que tres messo de Mèste Poitevin, e encaro soun pas coumpleto. Aquésti obro soun asatado au cadre liturgi d'e l'epoco (la coumpausicioun — d'autant mai que s'agis de messo — èi pas facho pèr avaloura l'autour o lis interprète, es au service de la glòri de Diéu), aquésti testimòni de l'art de Poitevin mostron à bèus iue vesènt (bélis auriho entendènto !!) un equilibre remirable entre li coustrancho dóu gènre e sa persounalita proprio : estile direit, interiourita, grandour, simplicita saberudo ...

Lou prouffessor

Lou meme Moussu Marbot, qu'avèn deja cita, disié : «... d'abord que se jujo l'aubre à si fru, devèn counveni que sian en presènci d'un de nòsti mèstre li mai abile. Estènt que sis escoulan ié dison Gilles, Campra, Cabassol, Pellegrin pèr cita que li mai counseigu. D'un soulet d'entre éli n'aurié proun pèr sa glòri. I'a touto uno pleiado d'artista marcant que se soun fourma di leiçoun de

Poitevin»

Campra emai Blanchard oubran à la capello reialo de Versaio ; Gilles fara mirando à Toulouso ; Estienne à Lioun ; Belissen à Marsiho, Cabassol e Pelegrin à z-Ais.

Au travès de soun ativeta proprio, pièi d'aquelo de si disciple, èi quatre generacioun de sestian que saran estado ansin vouncho dóu talènt d'aquéu grand mèstre.

Li quàuquis obro de Guilhen Poitevin que soun arribado enjusqu'à nautre soun estado enregistrado pèr lou group «Les Festes d'Orphée» beileja pèr Segne Gui Laurent dins li disque «Les Maîtres baroques de Provence»

Dins l'encastre dóu 10en festenaui di Musico patrimounialo Aix en Baroque 2006, à l'Espace musical, à z-Ais se jougaran lis obro de Guihen Poitevin : Dissate 8 de juillet e dimenche 9 de juillet. l'aura de mai, aquéu meme dimenche uno counferènci sus Guihen Poitevin. Aqui de segur n'aprendrés un pau mai sus aquéu grand mèstre de musico prouvençau qu'aquest an se festejo lou tresen centenàri de sa despartido.

Li disque «les maîtres baroques de Provence» se podon coumanda à : Les festes d'Orphée - 2 montée du château - 13880 Velaux - tel : 04 42 99 37 11 - courriel orphee@orphee.org

Gui Laurent

(revira pèr J-M. Courbet)

«Lettres Corses»

La descuberto d'aquéli 58 letro es un fa de bello counsequènci pèr la counseissènci de l'istòri de la lengo d'oc au vira dóu siècle XVIIen. La fin de la letro IV permet de data lou tout d'entre 1694 e 1710. Sa rareta tèn à dos causo. En proumié, se tracho pas eici de literaturo mai o mens capitado, mai d'escrituro d'usage journadié, uno courrespondènci, e rèn de mai...

Aquéli «Lettres Corses» revisitado pèr Bernat Manciet e Michèu Miniussi, en resouanço emé lou «à la manière du XVIIe», soun acoumpagnado dins soun tèste d'arabescoo e de mounougramo en signaturo di dous autour e li tipougrafio soun de grand classique.

Lou libre es au fourmat 16x22,5, em'uno couberto Popset verd amelo de 240 gr. fai 112 pajo. Costo 16 éurò. Es de coumanda e de regla à l'ordre de : Les Amis de Michel Miniussi, 210 ch. de la Cerisaie, 06250 Mougins.

Ouro e tempouro

Reinié Mathieu

Aquel ome, Reinié Mathieu, prouvençau de la bono, proufessour de prouvençau, un bèu jour decidè de leissa sa piado, un brèu de memòri pèr si felen. Escrivé de pouèmo... de forço poulit pouèmo qu'aguè l'idèio de faire ilustra pèr uno de sis amigo, Ano-Mario Piquemal, elo tambèn dessinarello de trio, à la retirado.

An fa estampa aqueste librihoun sus un bèu papié grana, emé uno bello escrituro e de bèlli letro, coume à la man. Es quasimen uno obro d'art, tant es agradiéu de vira li pajo e de descurbi chasque pouèmo ilustra de cigalo, de pastre emé soun escabot, de fueio que voulastrejon, uno granouieto qu'esviho un aucèu, uno arlatenco qu'acampon lis estello...

Li pouèmo (emé la reviraduro en francés) se podon legi i pichot, que soun fa de mot simple mai que rèston bèn en tèsto, soun courtet. Li felen un pau mai engaubia poudran meme pinta li dessin en aprenènt li pouèmo.

Ouro e tempouro de Reinié Mathieu de coumanda encò de l'autour - 9 Parc des Favettes - 13330 Pelisanne - 10 eurò emé lou port.

Les Musiques particularistes

Elisabeth Cestor

Lis Edicioun de l'Harmattan vènon de sourti un oubrage sus li musico cantado en lengo d'Oc en Prouvenço à la fin dóu siècle XIXen.

La jouino soucioulogo pauso la question de la plaço di cantaire d'expressioun dins uno di lengo de Franço, coume li Bretoun, li Basque, li Corso e li Prouvençau. Sèmblo que li Miejournalu siguèsson li mai nombrous pèr canta en lengo nostro: Jan-Màri Carlotti, Patric Vaillant, Manu Théron o li group coume li Massilia Sound System o Dupain.

Aquéli musican, particulieramen demanda e cita dins la prèssou soun dificilamen difusi e soun camin sèmblo roucaious e semena d'embusco. D'ounte vèn alor la diferènci entre lis artisto, li proudoutour e lou publi?

Elisabeth Cestor fai l'analiso de la situacioun en prepausant un estúdi soucioulogi, antroupoulougic e istouri. L'autour se pauso la question de la soucialibilta de la musico en lengo nostro au moumen de l'engavachamen pèr li musico dóu mounde.

La counclusioun se coumplèto pèr la question d'aquesto musico preso entre la culturo nostro e li coumpousicioun artistico countempourano.

Les Musiques particularistes - Elisabeth Cestor - Ed. L'Harmattan - 322 pajo - 27 eurò + 4 eurò pèr lou port (L'Harmattan, 7 rue de l'Ecole Polytechnique, 75005 Paris) o encò de vostre libraire.

Trauc dins lou Nonn-rès

de Felip Carbona

«Traucs dins lo Nonn-rès»

Felip Carbona

Lis edicioun PyrèMonde "Princi Negue" an sourti un libre escrich en ócitan de raconte, raconte d'aventuro. Dóu desert i mountagno, es l'evasioun au travès di revirado e di reboumb qu'acoumpagnon lou recit.

L'autour Felip Carbona es nascu en 1944 à Fouich, bres entoura de mountagno, li plus pouli-do dóu mounde. Lis abandonè bèn trop lèu pèr ana faire d'estúdi à Paris pendènt tres an.

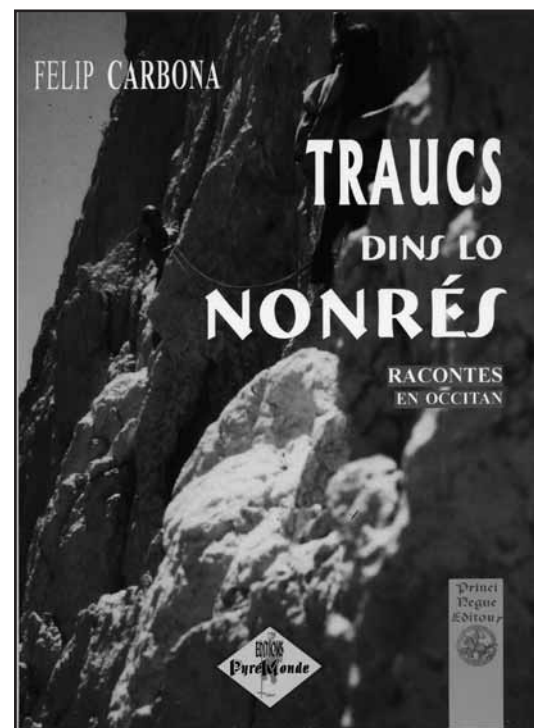
Lis estúdi acaba, retornè à Bourdèu, pièi à Toulouse, vilo universitàri la mai procho di mountagno de soun cor. Li pòu autambèn courteja à tèms e lesé. Militant ócitanisto de longo, se carguè dóu seitour di "Recerco de l'Institut d'Estúdis Occitans", que pièi n'en fuguè quàuquis annado lou Presidènt. Beilejo despièi proun de tèms la revisto en lengo d'oc, « Lo Gai Saber ».

Lou proumié recit dóu libre, titra « Nos caliá caminar » es un pichot raconte coume dis l'autour pèr rèn dire pèr plasé d'escríure en oc. Fai lou raconte d'un viage en 2CV, pamens proun vièio, au travès dóu Sahara, travessado qu'auriè pouscu mau s'acaba. Barbelant davans lis esprovo que rescontron Jaume e Felipe. Un vertadié suplice...

À l'escolo d'un «alpinisme» de trio: «Escorreguda dins la nuèit» conto uno proumièro esperiènci d'esqui dins l'encastre d'uno escourregudo en Auto-Vesubio. Degun poudriè crèire qu'aquí se poudiè rescountra l'aventuro, sèns courre fin qu'is expandido nevadisso dóu Grand Nord o is immensita d'areno di desert.

« Santa Victoria » vo coume mena uno proumièro escalado d'auto dificulta, dins la mountagno que Cézanne pintè tant e mai «lou Mount Venturi». Aquí contro la paret cade mouvamen es mesura, uno fauto poudriè cousta car.

«Indu-Cash 72», es uno espedicioun dins lou «Pamir Afgan» faire lou camin ana e reveni de Paris à Kaboul dins uno vièio R4 subre-cargado



e pourrido. D'aquí un moulin d'aventuro mecanico « Gochan » n'en conto uno. La dinamò de ma veituro venié de se mourir. S'èro morto à la mudo, d'amagadoun, sèns cap bru ni fum.

Aquéli quatre pichot raconte sus lou tèmo de l'aventuro e de l'esport en mountagno, soun li «Traucs dins lo nonn-rès», prepauson un autre biais d'escríure e d'inspiracioun, pau utiliza dins li letro d'oc enjusqu'aro.

Felip Carbona escapo au counfourmisme souciau. S'esprovo tout soulet davans lou riske que pinto dins uno lengo claro e lindo.

«Traucs dins lo Nonn-rès». Lou libre caup 65 pajo fourmat 17X21,5 e costo 9,95 eurò de coumanda encò de : Philippe Carbonne «Les Dames» - 31320 Aureville

Lou Pichot Prince

Fai 60 an que Saint-Exupéry nous baiè soun cap-d'obro.

Despièi quàuquis an se parlè proun, e belèu trop, dóu famous brassalet que d'èstre esta retrouba au fons de l'aigo pèr un pescaire prouvençau poudiè qu'èstre faus. Segur que faguèron pièi la provo scientifico que i'avié ges d'engano e qu'èro bèn lou brassalet de Saint-Ex. Pamens rèsto sèmpre l'idèio d'uno messorgo prouvençalo de mai. Coume pèr nosto bello croto Closter à Marsiho qu'acò poudiè qu'èstre qu'uno istòri marsiheso e uno messorgo grosso coume la sardino... Un cop de mai, li scientifi faguèron la provo que i'avié ges d'engano. Pamens, troubaran encaro mantuno ócasioun de se trufa de nautre e de nous acusa de tóuti li mau de la terro. Mai tournen à Saint-Exupéry e à soun Pichot Prince.

Segur, qu'aquest an van espeli de pertout lis edicioun e lis inedi. Lou van meme asata au tiatre. Manca ren pas de ramenta que la lengo d'O en estènt pas unico e uniforme, avèn tres reviraduro: en prouvençau pèr A. Ariès («Lou pichot prince») encò d'Edisud, en gascoun pèr Pèir Morà («Lo princot») encò de Princi Negre e uno tresenco edicioun en lengadocia: «Lo princihon» pèr Jorge Blanc encò de Vènt Terral. Em'acò bono legido.

P. Berengier

La couleicioun Rousau

La couleicioun «Rousau» espeliguè i'a gaire is edicioun Aigo-Vivo.

Après «Uganad», uno causido de tèste de Vire, Couret e Bigot, vaqui un «Oumenage as carbouniès de l'Alesenco» ounte retrouban de tèste presenta e revira pèr I. Gourgaud. Soun escri en prouvençau e cevenòu e en graflo mistralenco. (40 p.)

«Sèmpre vers la lus», dins la memo couleicioun, recampo de tèste dóu majourau Alan Charrasse de la Vau-cluso (counferènci sus Mistral, letro, vers).

(28 p. - 5 eurò francò) Lis edicioun Aigo-vivo, es d'edicioun populàri coume lou demandavo deja Jousè de Fouent-Vierano dins «Vivo Prouvenço» en1913.

P. B.

Ed. Aigo-vivo, I. Gourgaud, 56 av. Du 8 Mai, 30520 Saint Martin de Valgalgues.

Un centenari : Reinat Nelli

Lou 20 de febríe passa, l'escrivan Reinat Nelli aurié agu cent an. Èro pas prouvençau, mai l'eclitisme de sis escrit e l'òuriginalita de sa pensado, liga à sis engajamen pèr la lengo e la culturo d'O, n'en fan un autour d'uno amiro universalò qu'es pas inutile de n'en rampela la vido e l'obro tout en baiant un retra intime que pòu explicita ùni de si passiou.

Venguè au mounde proun crespina. Uno famiho d'òuriginò flourentino establido dins l'encountrado de Carcassouno dempièi de siècle. Un paire amateur d'art, arquitèite de soun mestié, biblioufio e d'uno grandò culturo. Uno maire parisenço, douço, bello, que defuntara, ai-las, en 1916. Un oncle escultour. Un oustau bourgès au cor de la vilò qu'es un vertadié museon. Uno enfanço sèns auvèri, foro la despartido de sa maire. Enfin, d'estúdi sèns grand estrambord au licèu de Carcassouno pièi, bèn mai serious, à Paris e à la faculta de Toulouso ounte daverara uno licènci de filousoufio.

Dins lou cap-liò auden, Nelli aguè coume proufessour de filousoufio Glaude Estève (1890-1933), esperit founs, independènt, alarga, que sara pèr mant un de sis estudiant un revelatour au nivèu de la sensibleta esteticò e d'uno certano vesiou de l'eisistènci.

Pèr Estève, lou jouve Nelli sara mena dins la famouso cambro de la carriero de Verdun ounte Joè Bousquet, nafra en 1918 e dempièi paralisa dins soun lié, avié recampa à soun entour de fidèu que se retrobon dins la revisto «Chantiers» e que se faran un noum dins la literaturo de soun tèms (Pèire e Maria Sire, Ferdinand Alquié, Enri Feraud, Pèire Bru, Gaston Tesseyre que signo pas encaro Bonheur...).

D'enterin, noste ome se dèu gagna la pitanço e, après d'assai coume ensignaire à l'estrangié, rintro dins l'educacioun naciounalo. Quàuquis annado avans la guerro de 1939, lou vaqui proufessour de letro au licèu de sa viloto nadalenco ounte rèsto fin qu'à la retirado, sèns desòublida li cous d'eitnougrafio que baiè de longo à la faculta di letro de Toulouso. A Carcassouno, Reinat Nelli es plenamen dins soun elemen; counès un fum de mounde, soun èime d'intelituau ié trobo pas de restanco e n'en saupra destria ispiracioun e uno aboudouso matèri à reflèis-siou.

Dubert à tóuti li disciplino de l'esperit, inteligènci vivo, pasta d'un certan umanisme criti, curious d'esperènci e de descuberto devèn, toujour dins li piado de Joè Bousquet, un coulabouraire di «Cahiers du Sud». L'istòri d'òu Catarisme sara toujour d'un gros interès pèr éu e, à coustat d'òu mèstre Deodat Roché, lou retrouban

dins la Soucieta di Ami de Mountseur que se mudara, après la guerro, en Soucieta d'estúdi catare. En 1938, Nelli es dins la colo de li que, à coustat de F. Cros-Mayrevieille, van mounta lou Group auden d'estúdi fòuklouri e sa revisto «Folklore» que se publicara 35 annado à de rèng e ounte la lengo d'O sara souvènt à l'ounour.

Tant coume la grandò, l'istòri loucalò o regiounalo manquè jamai d'interessa un saberu coume Nelli. Participè à de recerco arqueoulougico e, sa vido touto, faguè partido de l'Acadèmi di Art e di Sciènci de Carcassouno e tambèn de la Soucieta d'estúdi scientifi d'Audo ounte amavo de se trouba. En 1947, devenié counservatour d'òu museon de Carcassouno pièi fara partido de la municipalita de la vilò.

Li draio de Reinat Nelli menon i quatre caire de la curioseta intelituato. L'òucitanisme devié un jour crousa soun camin. Es d'òu tèms que se mesclavo à la chourmo d'òu Group auden d'estúdi fòuklouri que faguè la counèissènço d'òu farmacian de Mountriau: Louis Alibert que venié just de publica uno «Gramatica occitana» que, au nivèu grafi, fai encaro autourita. Alibert beilejavo alor la Soucieta d'estúdi òucitan que, talo que se presentavo, èro estado foundado en 1930.

Nelli, proun segur, avié la lengo d'O dins l'auriho mai èro gaire acoustuma de la charra ni de l'escrèure. Se groupè à-n-aquéu pres-fa emé tene-soun e facilita, si vertu cardinalò. Travaïèron ensèn un desenau d'annado e devèn à sa coulabouracioun un estúdi menimous sus li troubadour di país d'Audo, sèns óublida la participacioun, en 1943, au numerò especiau di «Cahiers du Sud» counsacra au «Génie d'Oc et l'homme méditerranéen», uno antoulougio que se vouliè de liberta e uno veirino de la literaturo d'òu sud dins uno amiro pan-òucitano.

La causo es mens sachudo, mai Nelli siguè marca un tèms au cartabèu felibren (tre 1935), ié demourè un bon dougenau d'annado e, se m'engane pas, ié gagnè uno cigalo de mèstre d'obro (l'avié sus soun burèu au castèu de Bouis ounte passavo l'estiéu). D'òu tèms de l'Ocupacioun, s'èro groupa, em' Ismaël Girard e Mas Rouquette, à faire parèisse la revisto «Oc» e, en 1942/1943, presidè à l'astrado de la

Soucieta d'estúdi òucitan. Ami de Cassou, Tzara, Soula e d'autre, es tout naturalamen que lou trouban en 1945 dins la tiero di foundatour de l'Istitut d'Estúdi Oucitan. Mai, garrouio de persouno e cambiament estrategi faran que prendra si distàn-ci em' aquel ourganisme que se vouliè d'aquéu tèms un nis proun elitiste. Pamens, Nelli demourè toujour proche d'òu mouvamen òucitaniste que n'en seguissiè li manifestacioun e que ié counèissèi forço mounde.

D'efèt, tre la fin di annado 40, Reinat Nelli se counsacrè subre-tout à la redacioun d'òu obro literari òuriginalo sus mant un poun e que s'alar-gavo «tous azimut». Faren pas eici uno presentacioun o uno analiso detaiado di quatre-vingt libre o escri de touto meno (sèns parla de soun travai de publicisto) que devèn à-n-aquel esperit poulimorfe, toujour en



bousco d'un estetisme novèu o d'òu esperènci insoulito. Nous acountentaren de souto-ligna li tendènci d'aquesto prouducioun e de n'en signala l'interès mage.

Si pouèsio òucitano, coumençado en 1942, siguèron recampado e estampado en entiè pèr l'IEO en 1981. Es un vouleme espès d'aperaqui 300 pajo, ounte tóuti li formò de l'art di vers, tau que Nelli lou councebié, soun aqui representado dins tout soun amplo e soun òuriginalita founso. L'autour es e rèsto un saberu, un intelituau, un pensaire d'image, un amadou de pantai interiour, un escultour de mot que saup mestreja soun imaginacioun e crea soun propre mounde pouèti. D'ùni lou troubèron elitiste, carrejaire d'arquaïsme qu'emplego uno lengo bèn trop farlabicado. Vrai que si vers fugisson un lirisme counvengu e se volon en preso dirèito sus lou mounde de vuei tras uno certano distancioun istourico. Quant à la lengo qu'emplego, es au cop mou-derno e antico, uno lengo d'òu grandò riquesso fourmalo, en recerco permanènto de perfeciou.

Curiousamen, ço que fara mounta lou noum de Nelli au plus naut de la noutourieta, subre-tout dins li mitan universitari, sara sa tèsi de letro sus l'eroutico di troubadour (1963) qu'es uno analiso forço menimouso, souto un regard novèu e un pau prouvoucatour, de la pouètico amourouso dins la literaturo òucitano de l'Age-

mejan e un estúdi founs de si mecanisme e de l'art troubadouren. Lou libre sara courouna pèr l'Acadèmi franceso e aura uno segoundo edicioun en 1974. Dins la memo poun-tannado, en coulabouracioun emé lou majourau perigourdin Reinat Lavaud, Nelli avié acaba e poussu faire parèisse, en dous vouleme, uno mounumentalo antoulougio di troubadour que rèsto uno font d'entre-signe e un moudele d'òu gènre.

Uno autre fàci de l'obro de Nelli, que countribuiguè grandamen à lou faire counèisse d'òu grand publi, siguè la tiero de sis estúdi, pau o mau vulgari-sa, sus la tematico d'òu catarisme. Lou proumier assai datavo de 1941 e toucavo «La continence cathare». Seguiguèron la «Spiritualité de l'hé-résie» (1953), «Ecritures cathares» (1959), «Les cathares» (1963), «Le rituel cathare» (1964), «Le musée du catharisme» (1966), «Le phénomène cathare» (1964), «Paroles d'héré-tiques» (1968) e mai que mai «La vie quotidienne des cathares languedo-ciens au XIII^e siècle» (1969), éu tam-bèn guierdouna pèr l'Acadèmi franceso e que poupopularisè e ajudè coumprene la vido, la religioun e l'astrado di «Bonshomme». Proun d'autre seguiran...

Coume menciouna, Nelli amavo d'ana tafura dins li treboulamen de l'istòri e de n'en passa lis episòdi au cruvèu d'òu vesiou countempourano. Ansin faguè emé «Le Languedoc e le comté de Foix, le Roussillon» (1958) que vauguè de reçaupre lou pres Oulivié de Serres.

Countuniè em'òu «Histoire du Lan-guedoc» (1974) e uno «Histoire secrète du Languedoc» (1978). Fau pas demembra soun interès pèr l'istòri loucalò que lou menara d'òu vièi Carcassouno au site de Lagasto en passant pèr uno magistrato biou-grafio de soun mèstre e ami Joè Bousquet. Dins un libre tardié qu'a pèr titre «Mais enfin qu'est-ce que l'Occitanie?» (1978), assajavo de desnoua li fiéu de la misticò òucitano e de filousoufa sus aquéu sujèt d'actualita.

Segur que l'obro de Nelli se pòu pas limita à-n-aquéli dous aspèt, tant grèu e drud que siegon. Intelituau plenamen en preso sus soun siècle, s'acarnissèi à vouliè tira ensignamen de l'istòri e à n'en demoustra l'influènci e la part d'òuriginalita. La literaturo, que siegue òucitano o franceso o estrangiero, l'enmascavo e amavo de n'en tira leiçoun d'universalita. Faudriè pas subre-tout identifica Nelli à-n-un autour regiounaliste embarra dins soun oustau de Carcassouno.

L'eclitisme de sis escrit, soun sèns de la pouèsio, sa curioseta que passavo tóuti li frontiero n'en fasièn un òusservatour agu de soun tèms. Un pau à l'eisèmple de Mistral, Reinat Nelli es un univers que, de sa pichouno patrio, dardaiavo e mous-travo sènso relàmbi camin novèu.

Joan Fourié (PB)

Museon de Castèu-Goumbert

- **Dilun 22 de mai:** Lou restaurant dóu Museon duerb soun proumié cous de cousino provençalo, tradiciounalo e regiounalo, emé un grand couinié regiounau. La leiçoun es animado pèr Frederi Soulié e touto la chourmo dóu restaurant La Table Marseillaise (Impasso Ramelle – Castèu-Goumbert – 13013 Marsiho). 04.91.13.89.00.

Un cop lou mes se debanara un cous de cousino emé un couinié diferènt.

- **Divèndre 9 à dimenche 11 de jun:** Espousicioun de boutis, dins lou Museon, ourganisa pèr l'Ataié de Lucio Berrest. Poudrés manja sus plaço.

- A parti dóu **divèndre 16 de jun** à 4 ouro de tantost: festenau de cinema emé de filme ancian (entre autre li Flour de Glaujo). N'en parleren lou mes venènt.

Museon de Castèu-Goumbert – 5 Place des Héros 13013 Marsiho – 04.91.68.90.83.

La magio d'Escrituro

Cado annado, "Escritura" baio coulour de sang e d'aur au Vilage dóu Libre de Montoliéu (Audo). Atal, aqueste 9 d'abriéu, la salo Guéhenno regounflavo d'un vintenau d'editour e difusèire vengu de Prouvènço (amb pèr lou primié cop, lou CREDD'O, distributour de libre en grafio mistralenco), de Gascougn e de Lengadò.

Li musicaire de Coriandre se passejavon entre li taulié pèr ana puèi au Mercat dóu païs o dins la court de l'escolo ounte se tenié uno granda recreacioun amb un mouloun de jouguet de fusto (prepausa pèr Jouets d'Oc, d'Autpol).

Se poudié descurbi li pinturo-calligrafico de Catariño Pech au Muson dóu Libre.

Lou tèmo de l'an èro: "Li femno escrivon". Atal, la Miquèla Stentà tournè baia vido i troubairitz que se disien Countessa de Dia, Azalaïs de Pourcairagas, Na Castelousa, Garsendo de Fourcalquié, Na Lombarda, Maria de Ventadorn.. emé li fottougrafio de la manifestacioun d'òutobre 2005 à Carcassouno,, Anem! Oc!. La coumediano Anneto Clement (Coupanié Gargamèla) legiguè de tèste feminin que moustrèron la permanènci d'uno paraulo: vers di troubairitz Countessa de Dia e Clara d'Anduza, pouèmo de Louiso Paulin (Direm a nostra nena), Farfantello, Marcelo Delpastre (Lo sang de las pèiras), Marcelo Dutrel, raconte de Miquèla Cabayé-Ramos (Uno di Courbièro nauto) e nouvello de Danielo Julien (Viatge d'ivèrn). Tèste di amb van e coumplicita qu'estrambourdèron lou publi.

Lou triò voucau Tralala prengùe la seguido e alternè cant d'Oucitanio e d'endacom mai à te baia d'envejo de dança que li tres trasmeteguèron un dinamisme coumunicatiéu amb un talènt counfierma. Se veguè pèr carriero de Montoliéu lou vicepresidènt dóu Counsèu Generau d'Audo, la carga de missioun di lengo regiounalo au Counsèu Regiounau de Lengadò, l'encargado dóu libre à la DRAC-Lengadò, lou directour dóu CIRDOC, d'artista (Sofia de Dixmude, Mans de Breish, Cristian Salès) e, de segur, d'escrivan (Liso Gros, Joan-Glàudi Serras, Jòrdi Blanc, Jòrdi Peladan, Jean-Louis Marteil, Andriéu Pagès,).

Uno tasto freiral de Cabardès e Courbiero clavè la journado.

Rendés-vous à la fin d'abriéu de 2007 (proublamen lou dimenge 29) pèr uno nouvello edicioun d'Escritura, aquel brave rescontre counviviau mes sus pèd pèr l'IEO-Audo.

Institut d'Estudis Occitans-Aude - BP 105 - 11022-Carcassouno Cedex - tel : 04.68.25.19.78
http://perso.wanadoo.fr/ostal.sirventes/

Mitoulougio dóu Cèu

pèr l'amirau Jorge Martin

Snell

Quouro dóu tèms d'Eratosthène falié, paciènt, ajusta bout à bout uno loungour couniegudo pèr saupre la loungour toutalo que desseparavo dous pount de la terro, l'invencioun de la trigounometrio au siècle XVII permeteguè li triangulacioun.

En sachènt la distanço que desseparavo dous pount proche que definisson, coume disèn uno baso, e li dous angle que dis estrema d'aquelo baso vesèn un tresen pount, poudèn calcula tóuti lis elemen dóu triangle fourma pèr li dos estrema de la baso e lou tresen pount ; e dounc la distanço d'aquéu pount à la baso.

En proucedant d'à cha pau, avèn aqui uno metodo preciso e proun rapido que permet de mesura li distanço sus la terro e d'establ, se voulèn, de carto.

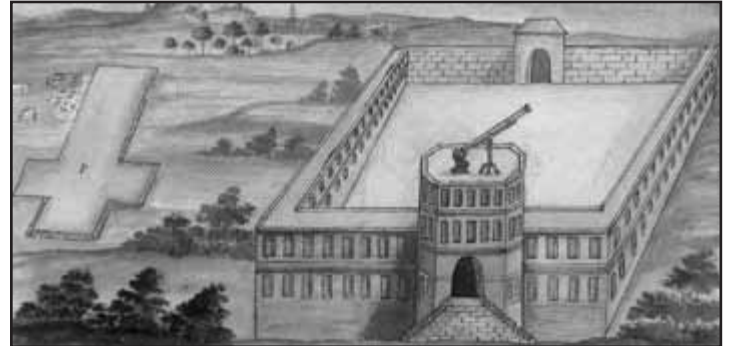
En 1614, l'astronome e mathematician oulandés Snell Van Royen establiguè, pas liuen de la vilo de Leyde, un ret de triangle que permeteguè la mesuro de l'arc de meridian entre lou paralèle de la vilo d'Alkmaar e aquéu de Bergen Op Zoom. La mesuro de la distanço zenitalo de l'estello poulàri dins aquéli dos loucalita dounè la diferènci de latitudo entre aquéli dous liò ; capitèronn ansin uno nouvello valour de la circonferènci terèstro.

Li Jesuisto e l'astronoumìo

Lis ambassadour di Jesuisto en Oriènt-Estrème se faguèron lis expandissèire en Chino e au Siam di sciènci e di teinico de l'Europo. Segur qu'aquelo mostro magistralo de sabé tapavo de plan apoulougeti evident ; aquéls aventurié dóu cèu sachèron faire provo tant de sa fe founso coume de sa plaço de proumièro dins la sciènci de soun tèms.

Es au Reverènd Paire Ricci que devèn la foundacioun de la chinoulougio de l'epoco de la dinastio Ming. Passè mi de tres an (1578-1582) is Indo pièi un trentenau d'annado à Macau. Ié daverè l'escaisnoum de Li Matèu.

Reçaupu pèr un souto-rèi chinés, s'avisè de l'interès que



pourtavon en particulié à l'astronoumìo. Racontò :

« Me gandiguère dounc à l'audiènci, qu'ère pas rassegura [...] Quouro rintrère dins la salo, lou Vice-rèi èro asseta, me saludè emé li man e m'empachè de m'ageinouia, ço quèro un signe de favour [...] Ié baière d'esplico sus la mouralo e la dóutrino que proufessavian e tambèn sus li mathematico e la coustrucioun di cadran soulàri. Entremesclè tout acò de laus que me rendien counfus : « Sufis de vèire vosto caro e vosto persouno pèr devina que sias un ome de bèn. Tóuti sabon que sias en Chino que pèr vous entreva dóu salut dis ome e que couneissès tóuti li libre chinés. » N'en cresiéu pas mis iue ni mis auriho e me pensave d'un miracle, en vesènt un evenimen que passavo talamen mis esperanço. »

« D'enterin, arribè lou mege pèr la vesito journadiero : parlè de mi cadran soulàri, de ma memouteinò, dóu prisme triangulàri, etc. Lou vice-rèi desirè vèire lou prisme e, un cop aguè bada li jo de coulour de la lumiero, lou mandè moustra à si femo. Desirè un cadran soulàri e un astroulabe. Vouguè peréu que redégiguèssè uno noto sus la memouteinò visualo pèr si tres fiéu que li counvenènci lis empachavon de sourti dóu palais. Enfin, diguè en biais de counclusioun: "Perqué restas pas dins nosto noblo ciéutat ? »

Avans de mourì, entoura de la veneracioun generalo, Matteo Ricci avié reclama de Roumo lou mandadís «d'un bon mathematician o astronome». De sa longo famihareta emé li mandarin e lou pople chinés, avié tira la counclusioun que rèn miès que la sciènci, èro pèr faire clina, atenciouna, lis ome d'aquéu païs vers li letra de Pounènt. E de tóuti li sciènci, avié coumprès, qu'en Chino, la mai prestigiosus èro l'astronoumìo que retrais, ourdouno e armouniso li relacioun entre la soucieta umano e lou cèu. Aquéu grand jo, aquéu jo decisiéu o qu'aurié pouscu l'èstre, aquelo revoulu-cioun dóu cèu dins l'empèri

dóu Mitan pèr la reformo dóu calendié, fuguè pas un mai tres « bon » mathematician e astronome jesuisto que lou coumpliguèron.

Lou proumié, Sabbatino de Ursis, l'enreguè l'endeman de la mort de Ricci; Après éu, li mèstre d'obro de la granda entrepreso que couèncido em'un tremudamen founs, pouliti e dinasti, de l'Empèri, fuguèron li Reverènd Paire Schall e Verbiest.

Adam Schall von Bell, nascu en 1591 à Coulougnò, arribè en Chino en 1622. Souto la prouteicioun de Pau Siù, lou grand mandarin e principau ministre, un cop èstre esta counverti au catoulicisme pèr Ricci, fuguè lèu carga de la reformo dóu calendié empurado pèr lou paire de Ursis. Ié fauguè un pau mai de dès an pèr capita aquelo óuperacioun, que s'acabè en 1638.

Que pariero revoulu-cioun siegue estado fisado à un « barbare de Pounènt », e capitado pèr éu, poudié pas manca de prouvouca de jalousiè e de revòuto. Belèu que vèn d'acò lou sòulevamen que dous an plus tard, en 1640, menè la guerro civilo, l'intervencioun di Mandchou e la dinastio dis ome dóu nord que levè de casolo la di Ming. Mai, l'arrouinamen de sis apareire emperiau degaiè pas long-tèms lou prestige e l'atourita di paire.

Miès encaro, de prevèire e d'interpreta l'eclisso de luno dóu 1° de setèmbre 1645 ié vauguè enca mai d'atourita. Verbiest devenguè lou direitour de l'óusservatori de Pekin, lou moudernisè e lou desvouloupè. L'astronoumìo devengudo mai que mai uno sciènci jesuisto manquè pas de mourore un mouloun d'óusservacioun pèr li missiounàri long de si viage.

Lou grand problèmo di navigatour dóu siècle XVII èro la mesuro de la loungitudo e la souleto metodo de praticablo d'aquéu tèms, davans lou manco de crounomètre, èro aquelo de l'óucultacioun di satelite de Jupiter descubert pèr Galilée en 1610.

De qu'èi acò ?

Lou pous

Tèste prouvençau inedit de Gibert Mancini

Seguido dóu mes passa

V

Es dur, maiubre-tout, èro uno injustiço, souca pèr li Marridoun de l'aubo au tremount, pièi de retour à la bastido, i souca mai jusqu'à negro nue, dormi un parèu d'ouro e pièi tourna-mai. Es un injustiço perqué Carle tambèn avié pica. Avié meme pica lou proumié, mai pèr éu acò, èro sènso counsequènci. N'a gardo que lou bregadié se desplaço, ni-mai de reçaupre lou fuit e encaro plus pau d'ana travaia pèr lis autre tout un estiéu. Injustiço o noun, falié que l'acetèsson.

Severin chaplè soun mors. L'escorno qu'avié empassa quouro fuguè fouita davans Carle, Gastoun e lou vièi Simoun, acò i'èro un pau fort de greso. Tounin, éu ni-mai oubliè pas, pamens meteguè sa rancur pèr coustat. Troubè qu'avié miés de faire que d'asarda sa vido pèr lou plesi d'alounga soun poung sus lou mourre d'un Carle Marridoun. Es ço que diguè à Severin, mai éu respoudegue que noun, l'affaire èro pas clava; qu'entre Carle e éu, rèn s'acabara, au countrari, fasié que de coumença. Lou disié de-bon.

Cade jour, quouro oubraon encò di Marridoun, Carle e Gastoun prenien à pres-fa de li mourga, lis umilia e manda d'ordre. Un cop, soutu l'escampo de tumba de bos, Carle lis entirè dins uno esclargiero emé Gastoun. Aquéu jour d'aqui, i'avié tambèn Giaume Pedevau e Marcèu Salace, que venien quauqui cop vèire Carle. Au rode que ié dison lou "Devensoun", un bourras pendoulavo à uno branco d'un roure.

– Duerbe, aquéu bourras, aluco ço qu'i'a dedins! coumandè Carle à Severin.

Lou bourras empestiavo d'eici à proun liuen, e ço qu'èro dedins devié èstre bèn vivènt, perqué aquéu bourras arpartejavo coume un gau dins l'estoupo.

– Pas besoun de lou durbi, respoudegue Severin. Te lou pòu dire ço qu'i'a dedins.

– As pòu de nifla l'oulour, que? richounè Gastoun. Cresiéu que t'espauruguèsses de rèn.

– S'ère de tu, fariéu ço que me diguèsson, apoudegue Marcèu Salace. Perqué tant se poutrié qu'emaï tu pendoulèsses tout parié dins un bourras à uno branco de roure.

– Vouei! e comtès pas emé nautre, pèr ana te despenja, faguè Carle. Veiras, te ligaren tant bèn que demouraras aqui jusqu'à pidi mai fort qu'acò qu'i'a dedins d'aquéu bourras. Zou! anen aro, copo aquelo cordo e duerbe-lou que veguen un pau coume se capito ço qu'i'a dedins. Severin brandè pas d'un menut.

– Lis ordre, faguè Severin, es toun paire que li baio. Ai ges d'ordre de reçaupre de tu! ni-mai de ti capoun de coulègo. Aqui, se virè pèr s'entourna.

– Vouei! eh bè, t'avise, bramè Carle. Farés miés qu'oubeiguèsses i nostre, perqué senoun, lou fuit, es moun paire que te lou vai douna, e sabes, éu, i'anara pas de cativié.

Tounin assajè de resouna Severin. – Pòu! es rèn qu'un vièi bourras! lou pouden bèn durbi. Anen! tè, ié vau emé tu. L'alucado de Severin l'arrestè sus lou cop.

– Ié vau soulet, ié vèn, e tant-lèu i'anè. Arriba soutu lou roure, desfaguè lou nous de la cordo, leissè caire lou bourras pèr sòu. Desserè lou liame, lou durbiguè e regardè dedins. Tant-lèu fa, revirè la



tèsto. Lis autre richounèron, aleva Giaume Pedevau.

– Digo! ié vas aro! ié bramè Carle. Sorte-lou!

– Vouei! mandè Gastoun, mando la man dedins e levo acò d'aqui!

Severin lis aluquè un moumen, sa caro que leissavo rèn legi, e à l'estounamen de tóuti, mandè la man dins lou bourras. N'en sourtiguè un pudrèu.... Lis autre s'estrassèron dóu rire – aleva Giaume Pedevau un cop de mai.

– Oh! es pas poult acò? bramè Gastoun. Digo-me un pau, acò t'agradarié pas de trouba aquelo bèsti flouta dins l'aigo de toun bèu pous?

Severin restè mut. S'avancè vers éli paloutamen, en tenènt lou pudrèu pèr la pèu dóu còu.

– Hòu! bramè Carle. Adugués pas aquelo bèsti aqui, que! Vai-t'en desbarrassa acò auto-part.

– Lou sabe, iéu, ounte lou vau m'en desbarrassa, repliquè Severin, e tant lèu jité à pourre lou pudrèu dre sus lou mourre de Carle.

Carle mandè si bras en davans, en blouquié, pèr para lou cop, mai es aqui lou cop que chausiguè lou pudrèu pèr pissa. Carle n'en reçaupè uno grosso gisclado, mai Gastoun e Marcèu Salace éli tambèn n'en fuguèron espouca. Tóuti tres jurèron à tiro-qu-pòu, mai la pudentour lis arrouquiguè e li destimbourelè coumpletamen.

Pièi Severin s'alunchè, siau. Tounin lou seguiguè, e Giaume Pedevau éu-tambèn decidè de s'enana.

Camin fasènt, Severin tout d'uno mandè à Giaume:

– Digo-me un pau, Giaume! m'es avis que tu tambèn as saussa dins aquest affaire, que? Ères pamens bèn em' éli, parai?

Giaume afustè uno alucado en arrié. Li Marridoun e Marcèu Salace èron proun liuen pèr qu'ausisson, e forço afisca coume que viro à douna avertènço en quau que siegue.

– Es pas iéu qu'ai bouta aquéu pudrèu dins lou bourras, s'es acò que vogues saupre.

– Pamens lou sabiés que l'i'èro dedins, que!

– Escouto! ié vèn Giaume. I'a bessai de counarié qu'éli fan e que iéu farai jamai. Mai anés pas m'embarca dins aquéli mique-maque entre éli e vautre. Me demandés pas de vira dóu caire, d'acord?

– Vouei! faguè Severin. D'acord. Mai fariés miés de sounja un pau à tout acò, lou cop que vèn emé toun paire quouro vendrés quere de nosto aigo.

D'aqui, Severin coupè camin dóu bos pèr gagna la bastido di Marridoun. Tounin lou seguiguè, un pau à la trigosso. Giaume Pedevau countuniè tout dre, e Tounin sentiguè que li tenié bèn d'à ment emé soun alucado.

Avien gaire d'avanço: lou tèms qu'arribèsson à la bastido, que Carle, Gastoun e Marcèu Salace èron à mand de se recampa au grand galop. Just à-n-aquéu moumen, lou vièi Marridoun mourrejè sus lou lindau de la porto. Agué lèu fa de frounsi lou nas e de nifla d'ounte venié aquelo pudentour. Sènso manco leissa lou tèms i tres autre que ié toumbèsson dessus, li mandè tant lèu pinta de gabi:

– Garcés-me lou camp d'aqui, vous-autre! E vengués pas mai aqui tant qu'empestiarés coume acò.

– Mai, papa, prouteste Carle. Es aquéli dous manjo-poulento. An....

– Vole pas mai n'entèndre! sequè lou vièi Marridoun. Se sias pas foutu de fourvia la pissagno de pudrèu quand dous mourvous de fourestié lou podon, vengués pas ploura coume d'inouccènt! Anas vous descrossa tóuti dous! Tournarés quouro empestiarés plus! E vautre aqui, li dous finocho, basto de loungueja. Seguissès-me qu'és pas lou travai que default.

Es lou jo de peto-en-goulo: lou vièi Marridoun lis espargnavo uno rousto!

Mai éli sabien ço que lis esperavo. Acò sara pèr lou cop que vèn. Severin avié marca un senò contro Carle e Gastoun. Segur que proun o tard, lou pagaran. D'efèt i'a pas agu de languai.

Tre l'endeman, foro visto dóu vièi Marridoun, Carle, Gastoun e Marcèu Salace arpaguèron Severin dins un cantoun e ié garcèron uno rousto poullido e sougnado. Lou vièi Marridoun n'en quinquè pas uno quouro veguè arriba Severin emé lou mourre tout ensanausi. Pas manco un mot, lou senè soulamen de se bouta mai à l'obro. Pèr Tounin, ço que i'èro lou mai de fèr à supourta, èro li Marridoun. Acò ié pesavo coume uno bèsti morto e fasié coume poudié pèr l'empassa. Avié proun peno pèr ajuda Severin à endura l'escorno. À un moumen pamens, creseguè qu'avié coumprés. Jusqu'au jour que Carle e Gastoun boustiguèron Vincèns.

Vincèns Boumié travaiaivo encò de Marri-

doun quasimen cade jour. Ero pas tant paga larg, li Marridoun poudien pas se lou permete emé lou fourniguié de droulon qu'abalissien, Vincèns s'en chauguè gaire. Fasié ço que ié coumandavo de faire e rèn mai. Coume que siegue, Vincèns èro souvènt encò d'éli, e lou vièi Simoun semblavo bèn s'en acoumouda. Carle e Gastoun, au contro, arrestavon pas de ié faire de nicho. Éu ié vesié ges de mau: prenié acò pèr d'afecioun, lou pauret...

– Hòu! Vincèns, ié faguè Carle, un jour sus lou vèspre. Sabes que lou curat Pregolié voudrié que durbiguèsses la glèiso, aro-de-vèspre, pèr dire un óufice. A la bouco de la nue, peraqui.

– Aqueste vèspre? respoudegue Vincèns, estouna. Mai degun m'a parla d'un óufice pèr aqueste vèspre!

Segur que lou pauret aurié degu èstre assabènta, de-principe: es éu que fasié lou sacrestan, tambèn, s'èro afeciouna d'aquéu pres-fa.

– Hòu! esplikè Carle, veses acò s'es decida à la lèsto e semblarié que i'aguèsse de gènt que vogon faire bateja un enfant de neissènço. Aquèsti voudrien qu'acò se faguèsse en brèu tèms, estènt que soun forço cresèire, e diéu garde, voudrien pas que ié venguèsses un maudouna à-n-aquest enfant de neissènço. Dounc, es pèr acò que lou curat Pregolié a bèn vougu fourvia lis abitudò, pèr fin qu'acò se faguèsse couchousamen. Es vengu adès, voulié t'en parla, mai ères pèr champ, alor, nous a prega de te lou faire assaupre. Hòu, mèfi! qu'a di. A bèn recoumenda: subre-tout que fagues pas souna la campano!

Aquéu pauret de Vincèns, empassavo tout ço que ié diguèssias. Pamens quaucarèn lou carcagnavo, e tant-lèu se n'entravè auprès de Carle.

– Mai coume vai, ges de campano! mandè Vincèns deçaupre (agradavo la vira au grand balan, aquelo campano). Mai perqué? Pamens pèr l'óufice la vire toujours, aquelo de novo!

– Hòu! veses, pèr te dire lou vrai, sabèn pas trop, faguè Carle. Bessai que lou curat Pregolié a pòu qu'espavouddiguèsses l'enfant de neissènço emé si parènt e que li faguèsses escapa au diable. Agues pas pòu, vendran. Soulamen, la fagues pas dinda. Aro, despachote, déuriés miés i'ana, atuba li cire e mai d'acò, espera que li gènt se recampon. Lou curat Pregolié se fiso à tu. Fai toun proun pèr pas lou deçaupre. Bon, aro podes i'ana!

– Ato! segur moussu Carle. Quand lou besoun es aqui, Vincèns es aqui. Lou curat, lou saup, vai, que pòu faire founs sus iéu.

– Segur, que lou saup, ié venguè Gastoun.

Aqui Severin pousquè pas se teni. – D'aise, d'aise, Vincèns! Mai, tron de pas diéu, veses dounc pas que se truffon de tu, bougre de bedigas? Se te dison de pas souna la campano, es qu'acò farié veni li gènt, se sounavo. I'a pas mai d'óufice que de burro en aste.

– Voles dire que mente, bessai? bramè Carle.

Severin restè mut e Gastoun apoundè: – Mai que vènes arbitra aqui? T'avèn pas demanda quant es d'ouro?

– Me mele de ço que m'agrado e pas mai, e se sias pas countènt, anas au countentié.

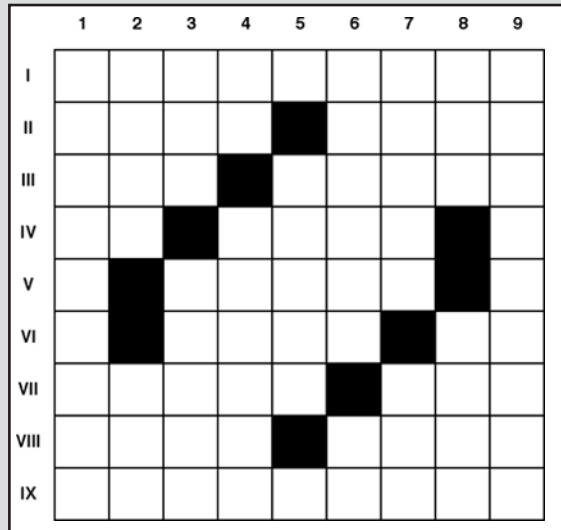
– Digo, e lou fuit, lou volès tambèn, bessai?

– Tout simpletamen, vole pas que boustigués de-longo Vincèns, e rèn mai,

Seguido lou mes que vèn

Li mot crousa

de Pau Lacoste



Ourizoutalamen

I – Flour de camin. **II** – En quete liò, dins lou Lengadò – Presènt. **III** – Gausi – Noun se manjo ni se béu. **IV** – La miéno – Dóu verbe èstre. **V** – Noum de quatre Comte de Prouvènço. **VI** – Cacao sènso tèsto – Debuto lou dis Arlatenco. **VII** – (De dr. à gauch) Capitalo africano – Ferme. **VIII** – Neco – N’i’a ges sènso cruvèu. **X** – (De dr. à gauch) Uno seguidò de raisso.

Verticalamen

1 – Avié tóuti li mau, pecaire! **2** – Finocho – un bon proun d’iode fai grand bèn. **3** – (De bas en aut) Ate gardo si relicle, se dis – Ceremòni mourtuári. **4** – Noto de musico – (De bas en aut) Vilage vau-clusen. **5** – Troubaire narbounés (1796-1872). **6** – Sèmpre imaginado – Inicialo d’un grand nouvelisto prouvençau. **7** – Cinq letro d’estournèu – Afluènt de la Dourdougnò. **8** – Femo de la Biblo – Lura. **9** – (De bas en aut) Frucho cousiniero que li fai bon manja.

Soulucion dóu mes d’abriéu

Ourizoutalamen

I – Ravacioun. **II** – Emài – Brei (no). **III** – (Cèu) sin – Letiv (Vitel). **IV** – To - Tire. **V** – Resim (Misèr (i)). **VI** – Urso – II (ustre). **VII** – Bagno – Ano. **VIII** – Luia - Endu. **IX** – Atruandon.

Verticalamen

1 – Restoubla. **2** – Amio - Aut. **3** – Van - Rugir. **4** – Ai – Ternau. **5** – Lisso. **6** – Iberio - En. **7** – Ortem (Metró). **8** – Uei - Indo **9** – Nivouloun.

Lou benurous Gerard Tenque, l’Espitalié dóu Martegue

Lou benurous Gerard

Gerard Tenque es nascu en 1040 au Martegue sus l’isclò de Sant Geniès. Mai sabèn rèn o pas grand causo de sa famiho. Paure vo riche, reüssiguè de counvincre touto l’Éuropo de faire de douno pèr l’Ordre de Malto.

Tre 1048, à Jerusalèn, uno glèiso e un couvènt fuguèron basti e mes souto la prouteicioun de Sant Jan lou Batisto ounte de moungè, vengu d’Itali baiavon de siuen i roumiéu e i malaut de tóuti li counfessioun religiouso. La glèiso èro servido pèr de religios e l’ouspice pèr li fraire espitalié.

Lou papo Urban II prediquè pèr la Crousado devers la fin dóu siècle Xlen pèr deliéura lou cros dóu Crist qu’èro i man dis infidèu turc. Fraire Gerard, reitour en 1099, beilejavò l’Espitau de Sant-Jan l’Ourmounié au moumen de la preso de la vilo pèr li Crousa. L’Espitau fuguè founda en 1070 pèr de marchand d’Amolfi, proche la glèiso Santo Mario Latino. Recebié de crestian, de musulman e de judiéu.

La Crousado

Coumençan d’agué d’entre-signè sus lou fraire Gerard à parti de 1099. Godefroy de Bouillon intrè à Jerusalèn lou 15 de juliet emé quatre armado: li Lourran, li Francés, li Nourmand e li Prouvençau. Fuguè souna pèr lou moungè Gerard que cercavo de voulontàri demié li Crousa pèr secouri li malaut. Godefroy e li segnour em’ éu (entre autre Ramoun de Sant-Gile pèr li Prouvençau) faguèron de douno de terro e de dre pèr finança l’obro caritablo. Aquéli Chivalié proununcièron si vot e prenguèron l’uniforme: la raubo negro di Beneditin emé la crous blanco di vue pouncho, dicho Crous de Malto.

Gerard separè lis espitalié di religios e foundè l’Ordre dis Espitalié de Sant-Jan-lou-Batisto.

L’Ordre

Lou benurous Gerard seguissié la règlo de Sant Benezet. Recebié de dounacioun de touto l’Éuropo: Espagno, Italo, e en particulié de 24 grândi famiho de Prouvènço. L’Ordre se counsacravo, pèr tradiçioun, i leprous, mai i malaut en generau.

Gerard Tenque fuguè tambèn lou Grand Mèstre de l’Ordre de Sant-Lazàri de Jerusalèn. À sa mort soun successeur, leprous, decidè que tóuti li Grand Mèstre de l’Ordre de Sant-Lazàri devien èstre leprous...

En 1099, Godefroy foundè un ordre di canoungè regulié: l’Ordre dóu Sant-Sepulcre de Jerusalèn. Lou papo Innouènt III lou restaquè is Espitalié de Sant-Jan en 1490, qu’avien li mémi vot. Saran des-separa mai en 1496. Li Chivalié fasien si tres vot (paureta, carita, chasteta) e s’engajavon à sougna li malaut e à coumbatre lis infidèu.

Lou noum coumplèt es “Ordre Souverain Militaire et Hospitalier de Saint Jean de Jérusalem, de Rhodes, de Malteo Ordre Souverain de Malte”.

En 1113, Gerard daverè pèr la bulo dóu papo Pascau II la reconeissènço de l’Ordre.

Gerard tournè mai en Franço en 1117, manjavo dins si 77 an, pèr fonda lou Priéurat de Sant-Gile. Creè tambèn d’oustau à Seville, Tarento e Messino, lis embarcemen pèr la Terro Santo.

En 1118 lou Grand Mèstre Ramound dóu Pue counvertiguè l’Ordre en ordre religios de Chivalarié. Lou papo Caliste II lou counfirmè en 1120.

Gerard defuntè en Palestino en 1120 à 80 an. Fuguè beatifica. Soun cors, ramena de Palestino en 1283, fuguè counserva à Manosco. Uno partido di relicle es à Malto, uno outro au Martegue dins la glèiso de l’isclò de Jounquero. Fuguè lou mai umble dis Oorientau, coumpatissènt emé lis estrangié, simple d’aspèt mai noble de cor...

D’autri Chivalié prouvençau de l’Ordre de Malto soun tambèn celèbre coume lou Chivalié Paul de Marsiho e lou bailli de Sufren de Sant Troupés.

Vuei

L’estatuo de Gerard es aubourado sus la façado de Sant Geniès sus l’isclò de Jounquero (1869).

Lou Priéurat de Sant-Gile a desporeigu.

La casudo de Jerusalèn óbligè li Chivalié de Sant-Jan de se recata à Sant-Jan-d’Acre. Pièi se retirèron à Chipre (1291), pièi à Rodo (1310) e fin finalo à Malto (1530). Mai l’isclò fuguè envahido pèr Bonaparte en 1790. Li Chivalié se refugiguèron en Itali mai si bèn fuguèron counfiska. Lou papo Leoun XII trasportè l’Ordre dins lis Estat de la Glèiso en 1827. Gregòri XVI en 1834, n’en autourisè soun istalacioun à Roumo au Palais de Malto mounte rèsto encaro à l’ouro d’aro. Soun encaro 10.000 mèmbe dins lou mounde emé 420 en Franço: d’ome, de femo, laïque o religios.

Tricio Dupuy

Prouvènço aro

Periodicita : mesadièro. - Mai de 2006.
Numerò 211. - Pres à l’unita : 2, 10 eurò.
Dato de parucioun : 2 de mai de 2006.
Depost legau : 2 janviè de 2006.
Iscripcioun à la Coumessioun paritari di publicacioun de prèssò: n° 68842
ISSN : 1144-8482

Direitour de la publicacioun : Bernat Giély.
Editour : Assouciacioun Prouvènço d’aro
Bast. D. 64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Representant legau : Bernat Giély.
Empremèire: SA "La Provence"
Centre Méditerranéen de Presse
248 avengudo Roger-Salengro, 13015 Marsiho.
Direitour amenistratiéu : Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho
Secretariat internet : tricio.dupuy@wanadoo.fr
http://www.prouvenco-aro.com
Dessinatour: Gezou
Respounsable de la redacioun : Bernat Giély.
Coumitat de redacioun: Ugueto Allet, Marc Audibert, Peireto Berengier, Jan-Marc Courbet, Tricio Dupuy, Jado Garnier, Suseto Ginoux, Ivouno Jean, Gerard Jean, Roubert Martin, Lucian Reynaud, Francis Vallerian.

A B O U N A M E N

Noum:

adrèisso:

* abounamen pèr l’annado, siegue 11 numerò: 23 eurò

** abounamen de soustèn à “Prouvènço d’aro”: 30 eurò

C.C.P. vo chèque à l’ordre de : "Prouvènço d’aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67 - mèl : tricio.dupuy@wanadoo.fr

- Redacioun -

Bernat Giély, “Flora pargue”, Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

mèl : Bernat.giely@wanadoo.fr

- Lou site internet de Prouvènço aro : http://www.prouvenco-aro.com

L’adrèisso pèr mèl : lou.journau@prouvenco-aro.com

Joanda

Un autre chemin

Joanda es un jouine cantaire en lengo nostro que vèn de sourti soun proumié CD, titra "Un autre chemin".

A agu lou gentun de nous acourda uno entre-visto.

Tricio Dupuy: *D'en proumié, nous poudès parla un pau de vous? Joanda, es voste noum vertadié?*

Joanda: Joanda es mon escais-noum. Me dise Joan-Daniel, mai lou mounde me dison Joanda. Siéu de Besiés.

T. D.: *Sias un jouvenome e venès de sourti un CD de cansoun realisto. Quant i'a de tèms que cantas?*

Joanda: Fa un quingenau d'annado que cànti e jògui de guitarro. Mountèri moun primié group de musico pèr faire de represo rock. Puèi jouguèri dins un group de Ritme e Blues. Au cap d'un moumen ié diguèri que voulièu faire mi pròpri coumpousicioun. Es aital que coumencèri l'escrituro de mi cansoun.

T. D.: *Es voste proumié CD?*

Joanda: O, es mon primié CD. Ai signa musico, arrangamen, tèste. Pèr acò faire, registrèri amb un ome que fai provo d'un grand mestrige de l'enregistramen. Emai, ai l'astre que siegue un ami, Oulivié Miquel, ço que fai que lou registramen se passè dins un fort bon ambiènt. Lou mastering fuguè tambèn realisa pèr un proufessionau que travaia ambé d'artista bèu de la cansoun, coume Alain Souchon pèr eisèmple.

T. D.: *E pèr que tout en óucitan?*

Joanda: Èri en avoust de 2003 sus lou plan dóu Larsac pèr lou recampamen bèu contro l'Organisacion Moundialo dóu Coumèrci. Me trapèri aquí après l'epoco dóu Larsac dis annado setanto. Es à-n-aquelo epoco qu'apareguè touto uno generacion d'artista qu'oubrèron e qu'obron toujours en favour de la lengo d'Oc que siegue en Prouvènço, Lengadoc o outro part. En 2003, pèr li mémi planestèu, i somièri.

Cado pèiro dóu Causse me tournè sa voues pèr mis auriho, cado pouso de terro marquè mi pas de si pesado. M'agradèron li mémi niue que passèri soto li mémis estello que passèron éli tambèn. Es aquí que trapèri e que comprengrèri finalamen perqué ai aquesto envejo prigoondo de crea dins aquesto lengo que me faguè ama si libre o escouta si cansoun. D'éli me venon li mot. Soun éli que me

meteguèron sèns lou saupre, uno guitarro entre li man e soun éli emai que me dounèron lou goust de m'esprimi dins la memo lengo. Dins caduno de mi cansoun, tròbi la forço de l'inspiracion que me buto de canta en lengo d'oc la liberta e lou desir. Lé dèvi ma desiranço prigoondo de crea.

T. D.: *Coume avès après la lengo?*

Joanda: Faguèri un cursus de Letro Mouderno à l'Universitat dis Art e di Letro à Mount-Pelié que me menèron finqu'à uno mestreso sus Albert Camus. Cado annado, preniéu d'ouro d'òupcioun de lengo nostro. Es aital qu'aprengrèri ço que pas un libre d'escolo m'aprengrè pas au coulègi ni au licèu.

T. D.: *Vese que li musico e li paraulo soun vostro, es voste mestié, la musico o l'escrituro?*

Joanda: Es forço dificile de viéure de sa musico, emai dins uno periodo que l'estatut d'intermitènt de l'espectacle es malaisa. Me metèri à l'escrituro pèr realisa aquéli coumpousicioun. Li tèste soun pas de tèste revendicatiéu. Trachon de desir, de forço, de fe, de vounta d'ana finqu'au cap de si proujèt, d'espàcis bèu, de liberta d'èstre e de mena sa vido. D'uni tèste soun mai dins l'òuservacioun di relacioun umano.

T. D.: *Sias acoumpagna de guitarristo, de basso, de clavié e d'àutris istrumen, coume s'es mountado vosto colo?*

Joanda: En mai de la musico, escriguèri tóuti lis arrangamen. De musicaire venguèron juga li partido que ié dounèri, coume Gregòri Recolin à la guitarro, Cristòu Montels à la basso, Guilhèm Connack au pianò e clavié. Faguèri d'àutri partido de guitarro amb Oulivié Miquel que faguè tambèn la prougramacioun.

T. D.: *Dins la tièro, ai vouloutarimen óubrida lou sassoufone que baio toujours un èr jazz i musico...*

Joanda: Es Vincèns Deville que joga de sax. Escouto forço jazz, e porto soun saupre-faire dins aquel album que sono dins un estile pop, coume se fai forço dins la musico catalano à l'ouro d'aro e qu'es difusido sus cado ràdio de Catalougno.

T. D.: *La presentacion de la maqueto es agradio emé de fotò e li tèste en lengo d'Oc, en italian e en francés. Perqué aguè óubrida l'anglés?*

Joanda: D'efèt, li fotò dóu libret soun poulido e soun signado Frederi Petit. Es Cedric Viala que realisè l'interiour dóu libret. Pèr ço qu'es de la revirado di tèste en italian e francés, es uno causido voulountàri pèr faire plaço à d'àutri lengo roumanico. L'anglés n'en fai pas partido, mai la versioun es previsto sus



lou site internet :
www.joanda.net.

T. D.: *Tout acò es bèn presenta e tout fuguè realisa à Besiés. Es eisa à l'ouro d'aro de faire de musico au siéu (en Óucitanio...)?*

Joanda: Lou fa de tout faire au miéu à Besiés mostro que sian pas óubliga de passa pèr de gràndi bouito parisenco pèr capita un proujèt coume aquel. Es un biais tambèn de defugi uno centralisacion culturalo que nous vouldrien impausa.

Joanda: Lis artista d'encò nostre podon juga de pertout perqué la cansoun, que siegue en lengo d'oc, en berbèr o en italian, es universal. Emai, lou fa que siegue en lengo minourisado mostro que d'àutri culturo vivo eisistisson. Devèn mounta sus l'emport moundiau pèr dire au mounde nosto especificita, ço que sian, ço que fasèn, e participa aital à la coustrucion d'un autre biais d'envisaja la Terro.

T. D.: *Avès pèr amiro un publi bèn cibla?*

Joanda: Noun, pas ges.

T. D.: *M'agrado proun la cansoun "d'aquí deman". Cambia de pèu pèr poudè tout assaja... es voste biais de viéure?*

Joanda: O, vouldriéu tout ensaja mai avèn pas qu'uno soulo vido. Sabé lou mounde, prendre li routo, èstre aquí e eila, èstre à l'encop Jekyll e Hyde, un cap à la sousto de la lèi e à l'encop un revòuta pèr ana au combat... Es uno cansoun que trato de la liberta de viéure d'à founs sa vido e de tout faire d'aquí deman.

T. D.: *Coume fasès pèr coumpausa uno cansoun: li paraulo o la musico d'en proumié?*

Joanda: Prèni ma guitarro e jògui d'ourado pèr en faire d'encadenamen d'acòrdi. Quand trapi un encadenamen óuriginau, coumènci de cantourleja à la voues, un aire que sono bèn. Puèi pàssi brave temps pèr escriéure aquí dessus li tèste e la metrico. Es à dire que pèr faire un album, devèn escriéure forço cansoun. Pèr realisa l'album, n'en causiguerian dès.

T. D.: *E pèr lis arrenjamen, sias soulet o emé tóuti vòsti coumpan?*

Joanda: Coume pèr li coumpousicioun, me fau isoula pèr trabaia eficaçamen. Escrivi soulet lis arrangamen e li dóni i musicaire que li jogon. De cop que i'a, me prepauson sis idèio.

T. D.: *Se dis qu'un proumié CD es toujours un pau auto-biografic, es verai pèr Un autre chemin?*

Joanda: Quand fas un album, metes talamen de tu dins la musico, li tèste o la voues, que i'a, soulide, touto uno part de toun èstre que se retrobo dins li cansoun. La musico es uno meso à descubert, podes pas menti qu'es ço mai emprigoundi que se revèlo.

T. D.: *À voste age, avès adeja envejo de cambia de camin?*

Joanda: M'agrado de prendre de routo diferènto, de viéure un fum de causo, de descubi d'àutri camin. Basto que nous privèn pas d'aquelo liberta.

T. D.: *Pode que vous felicita de nous aguè presenta voste disque, qu'avèn besoun de jouine pèr trasmetre nosto lengo i jouine. Pènsè qu'es lou bon biais pèr que li jouine gardèsson coume acò la lengo dins l'auriho...*

Farès de virado e d'espetacle dins lou país? (se o, baias-nous voste prougramo)

Joanda: Aquel album es tambèn la resulto de touto uno generacion que pourtèron la lengo finqu'à vuèi e que la porton toujours. Es elo que me permet vuèi de canta en óucitan perqué es elo que la menè finqu'à nousautre, gràci à si journau, libre, cant, teatre o encaro gràci à sis acioun assouciativo. La Nouvello Generacion dèu forço à tóuti aquéli persouno que toujours trapèron e trapon de longo un biais pèr trasmetre aquéli riquesso.

Dato de councert e atualita disponiblo sus www.joanda.net.

Possibilita de coumanda l'abum Un autre chemin (15 euró) pèr Internet o à : Joanda - 5 imp. de Vercors - 34500 Besiers. Tel: 08.74.51.71.08.

Journau publica emé lou councours dóu Councèu Regionau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Councèu Generau di Bouco-dóu-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho

